

Two Exceptional Mementos of the History of Communism in China

中國共產主義歷史紅色文物珍品二種

FROM THURSDAY JUNE 24th TO THURSDAY JULY 1st, 2021

中國共產主義歷史紅色文物珍品二種

Two Exceptional Mementos of the History of Communism in China

And a unique framed set of John Thomson's collotypes *Illustrations of China and its People*

ONLINE AUCTION

From thursday june 24th to thursday july 1st, 2021

網上專場

2021年6月24日星期四至7月1日星期四

www.pba-auctions.com

CONTACT

拍品諮詢

Amélie Sieffert

T. +33 (0)1 49 49 90 26

asieffert@pba-auctions.com



Départements

EXPERTISE-INVENTAIRE
Pierre-Harald Leducq
T. +33 (0)1 49 49 90 29
phleducq@pba-auctions.com

ART AFRICAIN & OCÉANIEN
Daphné Vicaire
T. +33 (0)1 49 49 90 15
dvicaire@pba-auctions.com

ART BELGE
Fabien Béjean-Leibenson
T. +33 (0)1 49 49 90 32
fbejean@pba-auctions.com
Amélie Sieffert
T. +33 (0)1 49 49 90 26
asieffert@pba-auctions.com

ART MODERNE & CONTEMPORAIN
Fabien Béjean-Leibenson
T. +33 (0)1 49 49 90 32
fbejean@pba-auctions.com
Amélie Sieffert
T. +33 (0)1 49 49 90 26
asieffert@pba-auctions.com

PHOTOGRAPHIES & ÉDITION
Fabien Béjean-Leibenson
T. +33 (0)1 49 49 90 32
fbejean@pba-auctions.com
Amélie Sieffert
T. +33 (0)1 49 49 90 26
asieffert@pba-auctions.com

ARTS DÉCORATIFS DU XXE SIÈCLE & DESIGN
Nicolas Denis
T. +33 (0)1 49 49 90 13
ndenis@pba-auctions.com
Romana Padovani
T. +33 (0)1 49 49 90 38
rpadovani@pba-auctions.com

DESSINS-TABLEAUX ANCIENS
Vittorio Preda (expert)
vpreda@pba-auctions.com

BIJOUX
ORFÈVRERIE & MINIATURES
Keagan Ramsamy
T. +33 (0)1 49 49 90 11
kramsamy@pba-auctions.com
Sophie Duvillier
T. +33 (0)1 49 49 90 10
sduvillier@pba-auctions.com

HAUTE ÉPOQUE
Xavier Peters
T. +33 (0)1 49 49 90 33
xpeters@pba-auctions.com

JUDAÏCA
Fabien Béjean-Leibenson
T. +33 (0)1 49 49 90 32
fbejean@pba-auctions.com
Amélie Sieffert
T. +33 (0)1 49 49 90 26
asieffert@pba-auctions.com

LIVRES
AUTOGRAPHES-MANUSCRITS
Sophie Duvillier
T. +33 (0)1 49 49 90 10
sduvillier@pba-auctions.com

MEUBLES ET OBJETS D'ART
TABLEAUX-DESSINS ANCIENS
ORIENT ET EXTRÊME-ORIENT
EXPERTISE-INVENTAIRE
Daphné Vicaire
T. +33 (0)1 49 49 90 15
dvicaire@pba-auctions.com
Pierre-Harald Leducq
T. +33 (0)1 49 49 90 29
phleducq@pba-auctions.com

VINS & SPIRITUEUX
Xavier Peters
T. +33 (0)1 49 49 90 33
xpeters@pba-auctions.com

Administratif

ACCUEIL
Réception Paris
Méryl Gigandet
T. +33 (0)1 49 49 90 00
accueil@pba-auctions.com

RÈGLEMENT
Mariana Si-Saïd
T. +33 (0)1 49 49 90 02
msisaid@pba-auctions.com

TRANSPORT / LOGISTIQUE
Jean-Yves Le Moal
jylemoal@pba-auctions.com
Sylvain Clerc
sclerc@pba-auctions.com
T. +33 (0)1 48 58 36 06

DIRECTION ARTISTIQUE
Aurore Blot Lefevre
T. +33 (0)1 49 49 90 03
ablotlefevre@pba-auctions.com

TRAITEMENT ICONOGRAPHIQUE
Céline Scaringi
T. +33 (0)1 49 49 90 17
cscaringi@pba-auctions.com

RESPONSABLE ADMINISTRATIF & FINANCIER
Christie Demanche
T. +33 (0)1 49 49 90 19
cdemanche@pba-auctions.com

RESPONSABLE INFORMATIQUE
Olivier Paulhac
T. +33 (0)1 49 49 90 00
opaulhac@pba-auctions.com

ANTOINE GODEAU
Président
Commissaire Priseur habilité

FABIEN BÉJEAN-LEIBENSON
Vice président

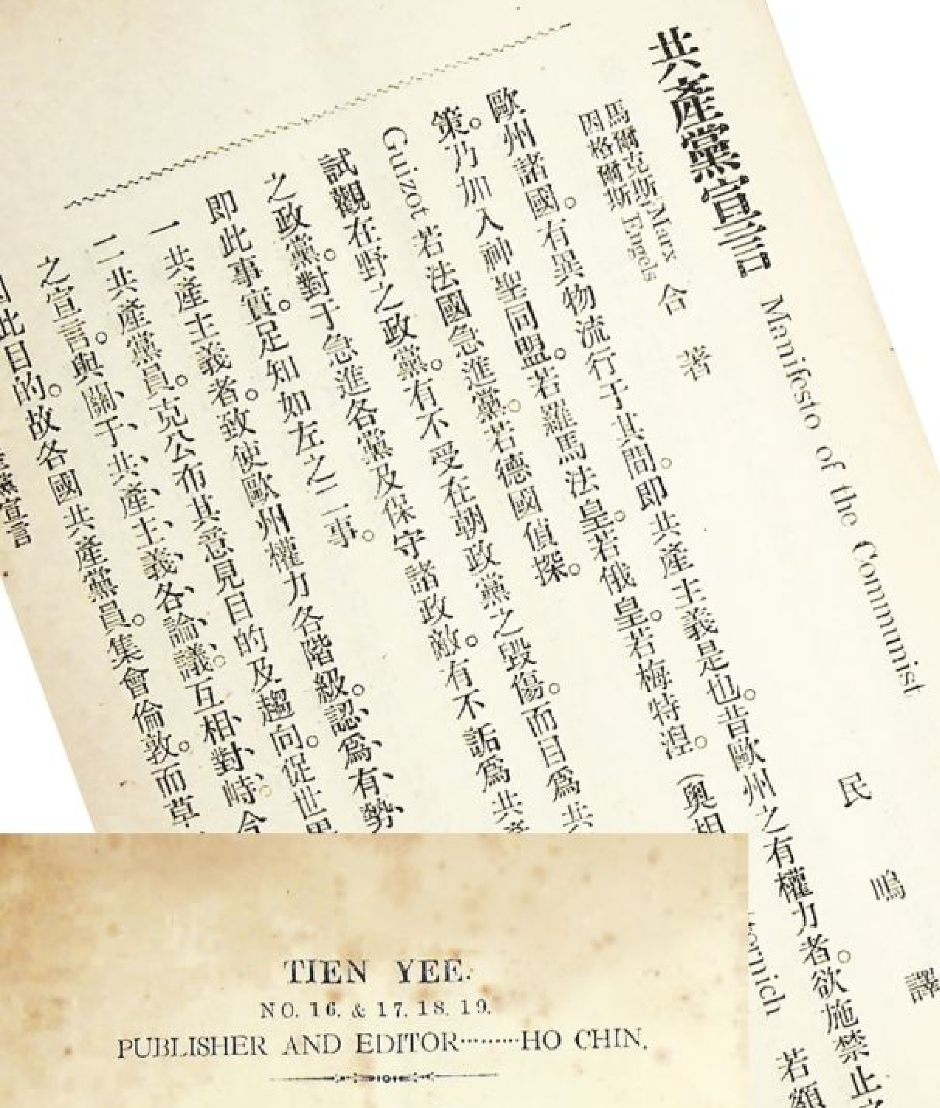
PIERRE-HARALD LEDUCQ
Commissaire Priseur habilité
Commissaire Priseur judiciaire

RAYMOND DE NICOLAY
Consultant

PARIS
92 avenue d'Iéna 75116 Paris
T. +33 (0)1 49 49 90 00
F. +33 (0)1 49 49 90 01

Numéro d'agrément
2002-128 du 04.04.02

www.pba-auctions.com


共產黨宣言 Manifesto of the Communist

民鳴 譯

馬爾克斯 Marx
因格爾斯 Engels 合 著

歐州諸國。有異物流行于其間。即共產主義是也。昔歐州之有權力者。欲施禁止之策。乃加入神聖同盟。若羅馬法皇。若俄皇。若梅特涅。(奧相 Metternich) 若額佐。Guizot 若法國急進黨。若德國偵探。

試觀在野之政黨。有不受在朝政黨之毀傷。而目為共…之政黨。對于急進各黨及保守諸政敵。有不詬為共…

即此事實。足知如左之二事。

一共產主義者。致使歐州權力各階級。認為有勢…

二共產黨員。克公布其意見目的及趨向。促世界…之宣言。與關于共產主義各論議。互相對峙。今…因此目的。故各國共產黨員。集會倫敦。而草…

共產黨宣言

一



延安內貌

實地攝製紀錄影片







中國共產主義歷史紅色文物珍品二種

Two Exceptional Mementos of the History of Communism in China

And a unique framed set of John Thomson's collotypes *Illustrations of China and its People*



紅色文物珍品相約佳期
（外十九世紀中國攝影222幀）



二〇二一年七月一日是中國共產黨百年誕辰的日子。

慶祝活動的核心之一是在中共一大紀念館首次展出館藏的全部72種「共產黨宣言」。

本拍賣公司有幸在此佳期，上拍一件一九〇八年出版，即中國共產黨成立十三年前，存世最早的「共產黨宣言」中文節譯本，本冊珍品是目前唯一一冊可以面世的原版實物。

據信另有一冊藏於中共中央黨史和文獻研究所，但從未有展示。

另有日本於一九六六年出版的影印本，其原版底本也不知所蹤，如今這部影印本也已相當珍貴。

因此，本冊拍品是已知唯一一件可以查閱、展示和出售的原版實物。

這件拍品問世的三十年後，即一九三八年，電影鏡頭第一次拍攝下了毛澤東領導的中國西北的陝甘寧根據地。這部只出現在電影文獻目錄中的珍貴新聞紀錄片，是本場專拍的另一件文物珍品，長14分鐘35毫米硝酸鹽正片拷貝，是這部影片目前唯一存世的原始膠片拷貝。

最後一件拍品將我們帶回到一個半世紀前的中國：96版（222幀）原始珂羅版照片，由偉大的蘇格蘭攝影家約翰·湯姆遜為他的傳奇「中國與中國人影像」製作，是展現十九世紀中國最著名的一組照片。

誠然，這部傑作許多博物館都有館藏，但卻無法展示，因為這些珂羅版像片被裝訂在四冊精裝本中。本套拍品是已知的唯一一套可以展出的原作，因為已裝裱並配有精美的橡木框。曾三度展覽，最近一次於二〇一五年在澳門博物館，並製作了精美的圖錄。

Antoine Godeau
Pierre Bergé & associés

Two well-timed and exceptional mementos,

along with 222 rare photographs of China supplying historical context

July the 1st is the appointed date for China to celebrate the centenary of the foundation of the Chinese Communist Party in Shanghai in 1921.

Prominently displayed during this celebration will be the seventy-two known Chinese translations of the Party's foundational document, namely ***the Communist Manifesto*** of Marx and Engels, first published in 1848.

Pierre Bergé & associés are proud during this celebration to offer for sale the sole known and accessible copy of the *very first* (partial) *Chinese translation* of this political classic, as *printed in 1908*, which is to say thirteen years prior to the Party's foundation.

Another copy is thought to be held in the library of the CCP's Central Committee, but it has never been exhibited or reproduced.

A third was accessible at one time, as witness a facsimile produced in Japan in 1966, but today there is no trace of the original, and even this facsimile has become a rarity.

Ours is thus the one and only o*riginal that can be consulted, exhibited—and offered* for sale.

Thirty years later, in 1938, at the communists' base in Shaanxi, in northwestern China, Mao ZeDong was filmed for the first time. The second remembrance of Chinese Communism that we are now proposing is the original 14-minute, 35mm nitrate of this film, still very little known and never shown online.

By way of context for these two exceptional memorial items, and as a glimpse of what China was like a century and a half ago, we are displaying 222 original photographic prints, using the collotype process (invented by the Frenchman Alphonse Poitevin), as taken by the great Scottish photographer for the legendary 96 plates of his *Illustrations of China and its People*, the most celebrated collection of images of nineteenth-century China.

A good many museums hold a set of these photographs, it is true, but the images cannot be displayed separately because the plates are laid between sheets with printed text and sewn into four bound volumes. Our set, on the other hand, is the only one known that lends itself to display because of the framing of the photographs. Three shows have already presented them, the most recent one at the Macao Museum (with a glorious catalog) in 2015.

Antoine Godeau
Pierre Bergé & Associates

Deux reliques exceptionnelles, à bonne date,

et 222 rares photographies de la Chine pour en préciser le contexte

Le 1er juillet est la date retenue par la Chine pour les célébrations du centième anniversaire du Parti communiste chinois, fondé à ShangHai en 1921.

Au cœur de cette célébration, les 72 éditions successives connues de la traduction en langue chinoise du texte fondateur : ***le Manifeste du Parti communiste*** de Marx & Engels publié en 1848, pour la première fois.

Pierre Bergé & associés est heureux d'offrir à la vente pour ce centenaire l'*unique exemplaire connu, et accessible*, de la *première traduction chinoise* (partielle) de cette relique politique *imprimé en 1908*, soit treize années avant la fondation du PCC.

Un autre exemplaire figurerait dans les collections de la bibliothèque du CC du PCC, mais n'a jamais été exposé.

Un autre exemplaire a été précédemment disponible, puisqu'il a été reproduit en fac simile au Japon en 1966, mais on ne retrouve pas trace de cet original (et le fac simile est devenu une rareté).

Le nôtre est donc est donc l'*unique original connu qui se puisse consulter, être exposé*, et vendu.

Trente années plus tard, en 1938, dans la base communiste du Shaanxi, au Nord-Ouest de la Chine Mao ZeDong, est filmé pour la première fois. C'est l'unique nitrate original 35mm de ce film de 14 minutes quelques fois référencé, mais jamais mis en ligne, que nous proposons à la vente.

Pour rappeler le contexte de ces deux reliques exceptionnelles, et ce qu'était la Chine il y a un siècle et demi : 222 photographies originales en collotypie, le procédé du Français Poitevin, adopté par le grand photographe écossais John Thomson (de préférence aux albumens) pour ses mythiques 96 planches *Illustrations of China and its People*, l'ensemble le plus célèbre de photos de la Chine du XIXe siècle.

Certes, de nombreux musées en conservent un jeu, mais ne peuvent l'exposer car les planches sont cousues entre des pages en typographie de quatre reliures. Le jeu que nous proposons est le seul connu qui se puisse exposer car il s'est trouvé exceptionnellement encadré. Et trois expositions l'ont mis en valeur : la plus récente (avec un magnifique catalogue) par le Musée de Macao en 2015.

Antoine Godeau
Pierre Bergé & associés



1

「延安內貌」

1938年攝於延安的第一部新聞片（片長14分鐘），原版35毫米電影正片拷貝，為最早在銀幕上出現毛澤東鏡頭的新聞紀錄片。

又名「西北線上」，由林蒼、徐天翔製片、導演，金昆攝影，中國戰時電影研究會監制，於1938年3月左右赴延安拍攝，但直到1941年才更名為「延安內貌」得以公映。

展現長征的照片相當罕見，展現其終點延安的照片更是如此。而電影鏡頭更是鳳毛麟角。尤其難得的是在這部出色的影片中，有史以來第一次在銀幕上看到毛澤東和其他中共領導人生動的形象，包括劉少奇、丁玲、羅瑞卿、康生等等。

本件「延安內貌」為35毫米硝酸鹽（賽璐珞）膠片原始電影拷貝，片長14分鐘。影片在拍攝過程中並沒有現場錄音，本拷貝的聲帶由當時的三首革命歌曲組成：「三大紀律八項注意」；「邊區十唱」（後改編並更名為「軍民大生產」收入大型音樂史詩「東方紅」之中）；第三首不詳。

1974年，該影片的香港製作人之一將此硝酸鹽拷貝出讓，並說明原始底片與所有工作拷貝都已遺失，這份正片拷貝應是獨一無二了。

硝酸鹽（賽璐珞）膠片對安全妥善的保存有一定要求。因此，後期製作了一份35毫米安全負片拷貝和4K數字修復版。我們還製作了一份數字樣本，畫面中以對角線分割，將數字版與原始膠片畫面呈現在一起，以便觀察驚人的修復效果（請見鏈接）。

香港電影資料館的目錄中，顯示館藏有一份不含聲軌的「延安內貌」VHS錄像帶。在中國大陸，也很難找到這部非常罕見的電影，互聯網上僅有影片信息，但沒有任何視頻鏈接。如此重要的影片，未在任何中國與黨史相關的歷史場所展映，甚至未有簡單的存檔。因此，它需要獲得更多的關注，讓大家有更多的渠道得以觀摩。

收藏於普林斯頓大學的一本小冊子包含了對這部電影的推介。該刊物的主題是電影「滿江紅」(1949)，但首兩頁推介了「延安內貌」，稱其為『珍貴革命文獻，全部真實紀錄』。

影片間幕如下:

1、 郊外風光: 天蒼蒼, 野茫茫, 風吹草低見牛羊
2、 市區內
3、 交通運輸的駱駝隊
4、 中共要人的辦公室
5、 抗日軍政大學
6、 滕代遠: 中共要人之一
7、 毛澤東主席
8、 魯迅藝術學院: 音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
9、 學生來自全國各地個個精神飽滿
10、 留居延安之女文藝家: 丁玲
11、 魯迅藝術學院之外另有: 魯迅小學校
12、 雄赳赳氣昂昂的小同志
13、 學生們做小先生: 教導那些比他們年長許多的文盲
14、 學生表演街頭劇
15、 人民自衛軍的長成
16、 紅軍生活的片段
17、 受訓
18、 聚餐
19、 渡河戰的演習
20、 野戰的演習
21、 五一勞動節大會
22、 毛澤東主席偕同幹部要員參加
23、 毛澤東主席在會上演講


席主東澤毛
講演上會在

留居延安
之女文藝家
丁玲

















「延安內貌」

Scenes of Life in YanAn

The original positive 35mm print of the first newsreel (14 mins.) shot in YanAn in 1938, in which Mao ZeDong is filmed for the first time.

Lin Cang 林蒼 & Xu TianXiang 徐天翔 (production, direction), Jin Kun 金崑 (camera). Filmed around March 1938 under the auspices of the *China Wartime Film Research Association*, but not publicly screened until 1941.

Photographs of the Long March are very rare, as are those of its endpoint in YanAn, the communist base of Northwest China in ShaanXi 陝西 province.

Moving pictures are even rarer. And rarer still is this exceptional film, in which for the first time ever, in motion on the screen, Mao ZeDong may be seen along with other Chinese Communist leaders, including Liu ShaoQi, Ding Ling, Luo RuiJing, and Kang Sheng.

「延安內貌」「*YanAn NeiMao*」「*Scenes of Life in YanAn*」 is a nitrate-base 35-mm film, 14 minutes in length with no direct sound recording. When it was edited, three revolutionary songs of the time were added (the third being unidentified):「三大紀律八項注意」; and 「軍民大生產」which became 「邊區十唱」and would be integrated into 「東方紅」.

In 1974, a member of the production crew, a filmmaker from HongKong, parted with this nitrate and explained that the negative and all working prints had been lost, and that this nitrate was therefore probably unique.

Nitrates require special conservation methods. So a 35 mm safety internegative was produced as well as a 4K digital version. This digital version, in the attached *demonstration file* (available by clicking the present yellow colour hyperlink) is divided diagonally to make possible to compare in this e-catalogue the raw nitrate with the stabilized and recalibrated restoration.

The title appears in the catalogue of the HongKong cinémathèque, but all there is in their collections is a VHS cassette with no sound track.

In China it was impossible to track this very rare film down, and there was no sign of it on the internet.

Nor can the film be found, either screenable or simple archived, at any of the dedicated memorial sites of the History of Chinese communism. It has thus yet to be made known and available for any historical or even official purposes.

A brochure held by Princeton University contains the first printed allusion to the film. The publication's main subject is *ManJiangHong*「滿江紅」, but two of its pages describe the particularly rare newsreel「延安內貌」*YanAn NeiMao.*

The titles punctuating the film read as follows:

1、 郊外風光: 天蒼蒼, 野茫茫, 風吹草低見牛羊
Landscape around YanAn: *The endless prairie beneath an infinite sky. When the winds blow and the grass sways, sheep and buffalo appear.*

2、 市區內
In the town.

3、 交通運輸的駱駝隊
A camel caravan.

4、 中共要人的辦公室
Office of Communist Party leaders

5、 抗日軍政大學
Anti-Japanese military and political university.

6、 滕代遠: 中共要人之一
Teng DaiYuan: an important Communist Party leader.

7、 毛澤東主席
Chairman Mao ZeDong

8、 魯迅藝術學院: 音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
LuXun Art Academy: music, drama and painting are the disciplines here.

9、 學生來自全國各地個個精神飽滿
Student from all over the country and full of energy.

10、 留居延安之女文藝家: 丁玲
A woman artist of YanAn: Ding Ling.

11、 魯迅藝術學院之外另有: 魯迅小學校
Primary school attached to the LuXun Art Academy.

12、 雄赳赳氣昂昂的小同志
Brave little comrades.

13、 學生們做小先生: 教導那些比他們年長許多的文盲
Young teachers for illiterate adults.

14、 學生表演街頭劇
Student street theater.

15、 人民自衛軍的長成
People's Self-Defense Amy.

16、 紅軍生活的片段
Scenes of Red Army life.

17、 受訓
A lesson.

18、 聚餐
Sharing a meal.

19、 渡河戰的演習
River-crossing exercises.

20、 野戰的演習
Ground exercises.

21、 五一勞動節大會
May Day meeting

22、 毛澤東主席偕同幹部要員參加
Chairman Mao ZeDong and and leading cadres at May Day celebration.

23、 毛澤東主席在會上演講
Chairman Mao ZeDong gives a speech.


1

延安内貌

實地攝製紀錄影片











1

「延安內貌」

Scènes de la vie à YanAn

Le positif original de la première bande-d'actualités en 35mm, un nitrate de 14 minutes, tournée à YanAn en 1938, où Mao ZeDong apparaît pour la première fois à l'écran.

Lin Cang 林蒼 & Xu TianXiang 徐天翔 (production, réalisation), Jin Kun 金崑 (prise de vues). Tourné à compter de mars 1938, sous les auspices de la *China Wartime Film Research Association*, sous le titre「西北線上」*Sur le Front du Nord-Ouest*, le film sera projeté à HongKong en 1941 sous le titre「延安內貌」*Scènes de la vie à YanAn.*

Les photographies de la Longue marche sont très rares, tout comme celles prises à son terme, à YanAn 延安, la base communiste du Nord-Ouest de la Chine dans la province du ShaanXi 陕西.

Les films sont plus rares. Et plus encore, cette relique exceptionnelle où, pour la première fois, bougeant à l'écran, on aperçoit Mao ZeDong, et d'autres dirigeants communistes chinois : Liu ShaoQi, Ding Ling, Luo RuiJing, Kang Sheng, etc.

「延安內貌」「*YanAn NeiMao*」「*Scènes de la vie à YanAn*」est un film sur support nitrate 35 mm de 14 minutes, sans son direct. Lors du montage, ont été ajoutés trois chants révolutionnaires du temps (le troisième n'étant pas identifié) :「三大紀律八項注意」,「邊區十唱」qui deviendra「軍民大生産」et sera intégrée dans「東方紅」.

En 1974, l'un des membres de l'équipe de production, un cinéaste de HongKong, a cédé ce nitrate en expliquant que le négatif et toutes les copies d'exploitation avaient été perdues, et que ce positif était probablement unique.

Les nitrates font l'objet de condition particulières de conservation. Il en a donc été tiré un internégatif 35 mm de sécurité, en même temps qu'une numérisation 4K. Un exemplaire de cette numérisation, partagé par une diagonale, permet de visionner sur écran le nitrate à l'état brut, et d'autre part sa restauration numérique, stabilisée et re-étalonnée.

Ce titre est catalogué par la Cinémathèque de HongKong, mais elle ne mentionne dans ses collections qu'une cassette VHS, sans bande-son.

En Chine, il semble impossible retrouver ce film très rare, malgré quelques mentions bibliographiques. Il ne se trouve pas non plus en ligne sur le web.

Dans aucun des lieux de mémoire privilégiés de l'Histoire du PCC on ne trouve ce film non plus, en projection, ni même en archive. Il reste donc à le faire connaître et à le rendre disponible pour toutes les fonctions mémorielles, et même officielles.

L'Université Princeton conserve une brochure, consacrée surtout à *ManJiangHong*「滿江紅」dont deux pages décrivent cette newsreel particulièrement rare, sous son titre「延安內貌」*YanAn NeiMao.*

Les intertitres qui rythment le film :

1、 郊外風光: 天蒼蒼, 野茫茫, 風吹草低見牛羊
Paysages des environs de YanAn : *La prairie sans fin sous les cieux sans limite. Quand les vents soufflent et l'herbe s'incline, moutons et buffles émergent*
2、 市區內
Dans la ville
3、 交通運輸的駱駝隊
Caravane de chameaux
4、 中共要人的辦公室
Bureau des principaux responsables du PCC
5、 抗日軍政大學
Université militaire et politique anti-japonaise
6、 滕代遠: 中共要人之一
Teng DaiYuan : l'une des figures importantes du Parti communiste chinois
7、 毛澤東主席
Le président Mao ZeDong
8、 魯迅藝術學院: 音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
L'Académie des arts LuXun : la musique, le théâtre et la peinture sont les disciplines de cette académie
9、 學生來自全國各地個個精神飽滿
Les étudiants venant de tout le pays sont pleins d'énergie.
10、 留居延安之女文藝家: 丁玲
Une artiste vivant à YanAn : Ding Ling
11、 魯迅藝術學院之外另有: 魯迅小學校
L'école primaire affiliée à l'Académie artistique LuXun.
12、 雄赳赳氣昂昂的小同志
De vaillants petits camarades
13、 學生們做小先生: 教導那些比他們年長許多的文盲
Les petits instituteurs pour les adultes illettrés
14、 學生表演街頭劇
Les étudiants jouent au théâtre de rue.
15、 人民自衛軍的長成
L'Armée populaire d'auto-défense
16、 紅軍生活的片段
Scènes de la vie de l'Armée rouge
17、 受訓
Recevoir une leçon
18、 聚餐
Partager le repas
19、 渡河戰的演習
Exercices de traversée de rivière
20、 野戰的演習
Exercices de terrain
21、 五一勞動節大會
Réunion de commémoration de la Fête du travail du 1er mai
22、 毛澤東主席偕同幹部要員參加
Le Président Mao ZeDong assiste la réunion du « 1er mai » avec les principaux cadres..
23、 毛澤東主席在會上演講
Le Président Mao ZeDong prononce un discours.

1



TIEN YEE.

NO. 16. & 17. 18. 19.

PUBLISHER AND EDITOR……HO CHIN.





第十六十七十八十九四冊合刊

春季增刊

2

「天義」
「共產黨宣言」第一章中譯本

「天義」(第十六、十七、十八、十九四冊合刊)。全書共200頁，1908年，即中國共產黨成立前十三年出版，其中第十六冊刊有「共產黨宣言」第一章中譯本(約20頁)，為現有存世最早「共產黨宣言」中文譯本。本冊珍本，甚至很可能是存世孤本。

「天義」第十六、十七、十八、十九四冊合刊，即「天義」雜誌最後四期之合集。其中第十六冊刊有現有存世最早的「共產黨宣言」中文節譯本。

2021年7月，中國共產黨將慶祝建黨一百週年。在上海的中國共產黨第一次全國代表大會會址紀念館[1] 展出的72種「共產黨宣言」的珍品中，唯缺此件文物——北京的中共中央黨史和文獻研究院[2] 表示有一冊館藏，但始終未有展出。

經廣泛的調查研究，目前，僅有日本學者平野義太郎於1966年編著的「天義」影印本(其底本也不知所蹤)收藏於全世界重要的圖書館內[3]，除中共中央黨史和文獻研究所表示在庫的一冊，未發現其他有關1908年原版的館藏信息。似乎可以推斷，如在中共建黨一百週年前夕，找到了另一份原件，它早就被展示出來了。因此，本冊原版「天義」，是目前唯一一冊可以面世的實物。

1906年，朱執信(1885-1920)在「民報」上發表的「德意志社會革命家小傳」中，介紹了馬克思、恩格斯的生平活動，並首次重點介紹了「共產黨宣言」的基本內容，翻譯了部分內容。但是，這篇1908年節譯本才是真正向陳望道於1920年8月出版的「宣言」全譯本邁出的第一步[4]。在其出版十三年後的1921年7月23日，中國共產黨成立。

著名近代文史學者黃顯功指出，「天義」曾在第八至十卷合冊中，即刊有「共產黨宣言」『已由社會主義講習會請同志編譯，不日出售』的新書預告。中譯本的「共產黨宣言」很可能在這期間已完成，但是至今未能發現完整的譯作實物傳世[5]。這使得本冊完好保存的1908年節譯本顯得尤為珍貴。

「天義」的出版人是當時旅居日本的中國最早女權主義者何震(1884-1920)與她的先生國學大師劉師培(1884-1919)，他們是中國社會主義最初的追隨者，五四運動後才演變成共產主義者。要曉得1908年孫中山的中華民國還未成立，中國還處於滿清政府的統治下，許多反對派流亡日本。正是在那裡，他們發現了馬克思主義。

有兩家中國大學的出版社再版了此節譯本[6,7]，從而印證了原始出版物極其罕見的程度。除1966年日本發行的影印本外，尚未有其他影印本出版，我們在此將全書兩百頁掃描，當然包括了「共產黨宣言」的內容。

1 中国共产党第一次全国代表大会会址纪念馆i
www.zgyd1921.com

2 中共中央党史和文献研究院
www.dswxyjy.org.cn

3 「中国資料叢書 第6 (中国初期社会主義文献集) 」，平野義太郎編，1966年，大安出版社。

4 「一个被遗忘的晚清思想家和一本被遗忘的杂志」，程衍樑著
https://www.jiemian.com/article/750960.html

5 《共产党宣言》中文初版首印一千册」，黄显功著
http://www.chinanews.com/cul/2011/06-15/3113855.shtml

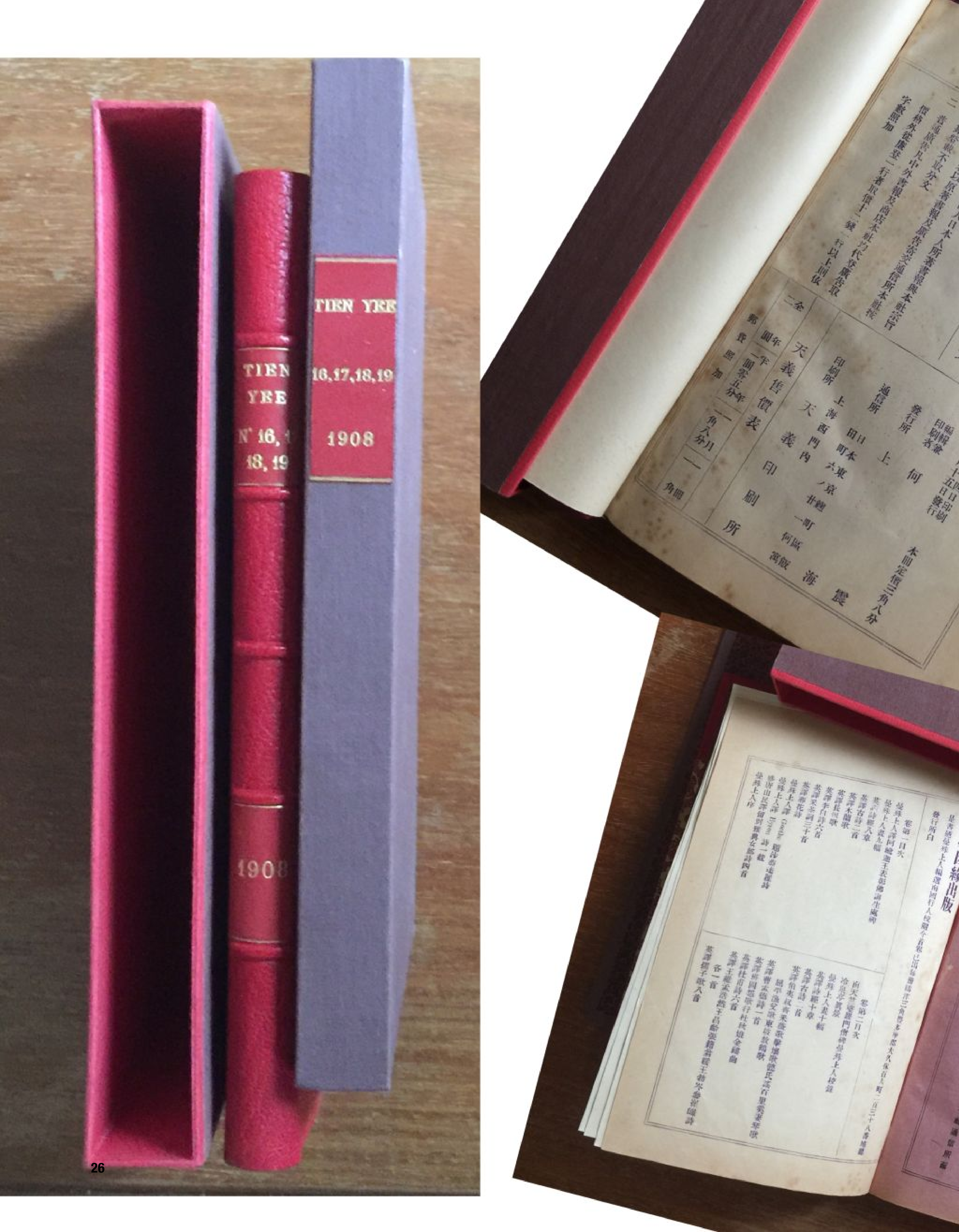
6 「天义·衡报」，由万仕国、刘禾所著，2016年，中国人民大学出版社。
https://book.douban.com/subject/26783278/
https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A9%E4%B9%89%C2%B7%E8%A1%A1%E6%8A%A5
http://www.iqh.net.cn/info.asp?column_id=11397
https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-09/10/nw.D110000gmrb_20160910_4-11.htm

7 《共产党宣言》在中国《共产党宣言》的译本与底本」，孙江主编，2020年，南京大学出版社。
https://book.douban.com/subject/34995466/

共產黨宣言序

別一

共產黨宣言。馬尒克斯因格爾斯所合著。歐美各國。譯本衆多。具見于因氏叙中。日本堺利彥君。曾據英文本直譯。而民鳴君復譯以華文。逡寫既成。乃書其端曰。共產主義同盟。Communist Jeagne 創于千八百三十六年。先是德人維持林替。We-itling 以共產主義標其學。爲德都青年所慕。嗣多亡命巴黎。乃潛結秘密會社。奉維氏學術爲依歸。及千八百三十九年。巴黎變起。德人多罹放逐。乃改赴倫敦。時會員漸衆。德人英人丹馬人波蘭人匈牙利人瑞典人。多與加盟。及千八百四十七年。乃以共產主義同盟之名。公揭于衆。由春徂冬。開大會二次。時馬氏及因氏。均爲社會主義大師。因氏著英國勞動階級狀態。Thecondition of the Working class in England。馬氏亦著困貧之哲學。Mhilosophie de Nlisere 嗣同居倫敦。適同盟成立。以宣言起艸相委。次年二月初旬。遂以宣言公于世。自斯以降。歐州政府。威令曰。嚴。即此同盟。亦于八百五十二年解散。然千八百六十四年。萬國勞民同盟。Inter-


TIEN YEE
16,17,18,19
1908
TIEN
YEE
N° 16,
18, 19
1908
天義售價表

Sleeve dimensions : 23.2 x 15.7 x 2.5 cm



national Workingmens Association 復興于倫敦。現今萬國社會黨大會。即權輿于茲。其宣言始由義人馬志尼撰述。嗣爲勞民所斥。仍由馬氏起草。是爲「萬國勞民同盟宣言」與「共產黨宣言」不同。夫馬氏暮年宗旨。雖與巴枯寧離析。致現今社會民主黨。利用國會政策。陷身卑猥。然當其壯年。則所持之旨。固在共產。觀此宣言所敘述。於歐州社會變遷。纖悉靡遺。而其要歸。則在萬國勞民團結。以行階級鬪爭。固不易之說也。惟彼之所謂共產者。係民主制之共產。非無政府制之共產也。故共產主義漸融于集產主義中。則以既認國家之組織。致財產支配。不得不歸之中心也。由是共產之良法美意。亦漸失其眞。此馬氏學說之弊也。若此宣言。則中所徵引。罔不足以備參考。欲明歐州資本制之發達。不可不研究斯編。復以古今社會變更。均由階級之相競。則對于史學發明之功甚巨。討論史編。亦不得不奉爲圭臬。此則民鳴君譯斯編之旨也。用書數語。以誌簡端。申叔識。

First partial Chinese translation published in 1908, of the *Manifesto of the Communist Party*

The extremely rare original of the first partial Chinese translation of the* Manifesto of the Communist Party*, published in 1908, thirteen years before the foundation of the Chinese Communist Party.

The final fascicle (comprising nos. 16 through 19) of the journal 「天義」「*Tien Yee*」「*Natural Justice*」[TianYi] opens with the first twenty pages of the first (partial) translation known of the *Manifesto of the Communist Party*「共產黨宣言」by Karl Marx and Friedrich Engels.

In July 2021, the Chinese Communist Party will celebrate the hundredth anniversary of its founding in ShangHai. At the local museum 中國共產黨第一次全國代表大會會址紀念館[1] , in the very building where the founding took place, this relic will not be on hand, for the only other copy is said to reside in Beijing in the Central Committee Library 中共中央黨史和文獻研究院[2], but it has never been exhibited.

Our copy, as offered here, is thus the only other original known that can be consulted: extensive research has failed to discover any trace of others except for a Tokyo facsimile reprint[3] published in 1966 by 平野義太郎 Yoshitaro Hirano, the original of which cannot be located. It seems certain, on the eve of the centenary of the Party's foundation, that had another original been found, it would already have been brought forth.

In 1906, Zhu ZhiXin 朱執信 (1885-1920) included an article on Marx in MinBao「民報」under the heading "Brief Biographies of German Socialist Revolutionaries"「德意志社會革命家小傳」. But the present partial translation from 1908 is the real springboard for the first official Chinese version of the *Manifesto* by Chen WangDao 陳望道 (1891-1977)[4], published in August 1920 and certainly on the table at the founding conference of the Party on 23 July 1921, which is to say thirteen years later. Perhaps we may surmise that the two versions, that of 1908 and that of 1920, were compared and discussed.

According to Huang XianGong 黃顯功, an eminent scholar of China modern History, and a specialist in the successive editions of the *Manifesto*[5], an earlier fascicle of *TianYi*, which combined numbers 8 through 10, contained an announcement by the publishers that a translation was underway for a "seminar for socialist comrades" and would soon be available. A complete Chinese translation was probably made but has never been discovered. This makes this partial version from 1908 particularly precious, for it undoubtedly marks the starting point of the People's Republic of China under the leadership of the CCP.

The publishers were two Chinese feminists living in Japan at the time, He Zhen 何震 (1884-1920) and her companion Liu ShiPei 劉師培 (1884-1919), followers of the initial libertarian tendency of Chinese socialism, which evolved into Communism only later, after the 4 May Movement of 1919. It should be borne in mind that in 1908 Sun YatSen's Republic of China had not yet been founded: that occurred only in 1911, and in the meantime the country was still under the rule of the Manchu Qing dynasty, and many oppositionists were living in Japan. It was there that they discovered Marxism.

Two Chinese academic presses reproduced this text in re-set type[6,7], confirming thereby the exceptionally rare nature of the original print publication, but to our knowledge no facsimile publication has ever been made, apart from the 1966 Japanese one. We do so now by attaching images of all two hundred pages of the fascicle that combines issues 16-19 of *TianYi*, including of course all those providing the partial translation of the *Manifesto*.

1 中国共产党第一次全国代表大会会址纪念馆i
ZhongGuo GongChanDang DiYiCi QuanGuo DaiBiao DaHui HuiZhi JiNianGuan
www.zgyd1921.com

2 Central Committee of the Communist Party of China
Academy of Party History and Documents

中共中央党史和文献研究院
ZhongGong ZhongYang DangShi He WenXian YanJiuYuan :
www.dswxyjy.org.cn

3 「中国資料叢書 第6 (中国初期社会主義文献集) 」, 平野義太郎編, 1966年, 大安出版社。

4 「一个被遗忘的晚清思想家和一本被遗忘的杂志」, 程衍樑著
YiGe Bei YiWang De WanQing SiXiangJia He YiGe Bei YiWang De ZaZhi Cheng YanLiang Zhu
https://www.jiemian.com/article/750960.html

5 《共产党宣言》中文初版首印一千册」, 黄显功著
GongChanDang XuanYan ZhongWen ChuBan ShouYin YiQian Ce Huang XianGong Zhu
http://www.chinanews.com/cul/2011/06-15/3113855.shtml

6 「天义•衡报」, 由万仕国、刘禾所著, 2016年, 中国人民大学出版社。
TianYi HengBao, you Wan ShìGuo Liu He SuoZhe, 2016 Nian, ZhongGuo RenMin DaXue ChjuBanShe.
https://book.douban.com/subject/26783278/
https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A9%E4%B9%89%C2%B7%E8%A1%A1%E6%8A%A5
http://www.iqh.net.cn/info.asp?column_id=11397
https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-09/10/nw.D110000gmrb_20160910_4-11.htm

7 《共产党宣言》在中国《共产党宣言》的译本与底本」, 孙江主编, 2020年, 南京大学出版社。
“GongChanDang XuanYan” Zai ZhongGuo “GongChanDang XuanYan” De YiBen Yu DiBen,
Sun Jiang ZhuBian, 2020 Nian, NanJing DaXue ChuBanShe.
https://book.douban.com/subject/34995466/

共產黨宣言 Manifesto of the Communist

馬爾克斯 Marx
因格爾斯 Engels 合　著　　　民　鳴　譯

歐州諸國。有異物流行于其間。即共產主義是也。昔歐州之有權力者。欲施禁止之策。乃加入神聖同盟。若羅馬法皇。若俄皇。若梅特涅。（奧相）Metternich　若額佐。Guizot 若法國急進黨。若德國偵探。

試觀在野之政黨。有不受在朝政黨之毀傷。而目為共產主義者乎。又試觀于在野之政黨。對于急進各黨及保守諸政敵。有不詬為共產主義者乎。

即此事實。足知如左之二事。

一共產主義者。致使歐州權力各階級。認為有勢力之一派。

二共產黨員。克公布其意見目的及趨向。促世界人民之注目。並以黨員自為發表之宣言。與關于共產主義各論議。互相對峙。今其機已熟。

因此目的。故各國共產黨員。集會倫敦。而草如左之宣言。以英法德意 Elemisk 荷

蘭之文公于世。

一紳士與平民

自古以來。凡一切社會之歷史均階級鬪爭之歷史也

紳士云者。即近世資本階級握社會生產機關以賃銀雇用勞民者也。平民云者即近世賃銀勞動階級以生產機關非已有惟賣力以求生活者也（因氏注）

茲所稱歷史。指有指錄者言之。蓋當一千八百四十七年時。凡未有記錄以前之社會。其組織之況。尙無所知。及哈克什達孫于俄國發見土地共有制。馬烏勒爾。又證以條頓人種。當未有記載以前。皆以土地共有爲社會基礎。此外若村落共產制。自印度以至愛爾蘭。隨處皆可考見。又依摩尒根所著「古代家族之性質」。於原始共產之組織。昭然著明。蓋原始共產制分解以後。社會之中。始區階級。而各階級間。遂出于相爭（因氏注）

希臘之自由民與奴隸。羅馬之貴族與平民。中世之領主與農奴同業組合員與被雇職人。蔽以一言。則均壓制者與被壓制者之階級。此兩階級自古以來恆相衝突

2

La première traduction partielle, en 1908, en langue chinoise, du *Manifeste du Parti communiste*

L' ultime livraison, combinant les numéros 16 à 19, de la revue 「天義」「**Tien Yee**」「**Natural Justice**」[*TianYi*] *ouvre sur les vingt premières pages de la première traduction chinoise (partielle) connue du* **Manifeste du Parti communiste** *de Karl Marx et Friedrich Engels*「共產黨宣言」.

En juillet 2021, le Parti communiste chinois célébrera le centenaire de sa fondation à ShangHai. Dans le musée local 中國共產黨第一次全國代表大會會址紀念館[1] qui célèbre cet évènement, dans le bâtiment même de la réunion, 72 versions successives de la traduction du *Manifeste* sont exposées. Manque une relique — qui se trouverait à Pékin dans une bibliothèque 中共中央黨史和文獻研究院[2] dépendant du Comité central du PCC — que nous présentons à la vente, i.e. le seul autre original connu : de très précises recherches n'ont pas permis de retrouver trace d'un autre exemplaire original, seulement d'une réédition en fac simile établie en 1966 par Yoshitaro Hirano 平野義太郎[3], sans qu'on puisse aujourd'hui en cerner l'original. A la veille des célébrations pour le centenaire la fondation du Parti, si un autre original avait été retrouvé, il aurait déjà été probablement mis en valeur.

En 1906, Zhu ZhiXin 朱執信 (1885-1920) publia un article sur Marx intitulé « Brève biographie des socialistes révolutionnaires allemands »「德意志社會革命家小傳」dans le MinBao「民報」. Mais c'est de cette première traduction partielle de 1908 que date véritablement la première étincelle qui aboutira en août 1920 à la première traduction officielle du Manifeste par Chen WangDao 陳望道 (1891-1977)[4], puis lors du Congrès fondateur du Parti communiste chinois le 23 juillet 1921, soit treize années plus tard.

Selon Huang XianGong 黃顯功, un chercheur éminent de l'Histoire moderne de la Chine, et spécialiste des éditions successives du *Manifeste*, dans la livraison combinant les numéros 8 à 10, les éditeurs de *TianYi* annoncent que le *Manifeste*, est en cours de traduction par un « séminaire de camarades socialistes » et sera bientôt disponible. Une première traduction intégrale a probablement été rédigée en chinois, mais elle n'a jamais été retrouvée[5]. La présente relique de 1908, avec cette traduction partielle, est donc extrêmement précieuse — si l'on se souvient qu'elle aura été le point de départ incontestable en langue chinoise, il y a 112 années, de la République populaire de Chine sous la direction du PCC.

Les éditeurs en furent deux féministes chinois vivant alors au Japon, He Zhen 何震 (1884-1920) et son compagnon Liu ShiPei 劉師培 (1884-1919), appartenant à la mouvance libertaire initiale du socialisme chinois, qui évoluera ensuite vers le communisme après le Mouvement du 4 mai [1919]. Se souvenir qu'en 1908 la République de Chine de Sun YatSen n'a pas encore été fondée : elle ne le sera qu'en 1911. En 1908, on est encore sous la dynastie mandchoue des Qing et les contestataires chinois sont, pour beaucoup d'entre eux, établis au Japon. C'est là que se fera leur découverte du marxisme.

Deux ouvrages universitaires chinois ont donné en nouvelle typographie ce texte[6,7], confirmant le caractère exceptionnel et très rare de cet imprimé, mais — sauf au Japon en 1966 — l'original ne semble jamais avoir été reproduit en fac simile, comme nous le faisons ci-après, en donnant les deux cent pages de la livraison groupée des n°s 16-19 cette revue, et donc toutes celles de la traduction partielle.

1 中国共产党第一次全国代表大会会址纪念馆i
ZhongGuo GongChanDang DiYiCi QuanGuo DaiBiao DaHui HuiZhi JiNianGuan
www.zgyd1921.com

2 Central Committee of the Communist Party of China
Academy of Party History and Documents

中共中央党史和文献研究院
ZhongGong ZhongYang DangShi He WenXian YanJiuYuan :
www.dswxyjy.org.cn

3 「中国資料叢書 第6 (中国初期社会主義文献集) 」, 平野義太郎編, 1966年, 大安出版社。

4 「一个被遗忘的晚清思想家和一本被遗忘的杂志」, 程衍樑著
YiGe Bei YiWang De WanQing SiXiangJia He YiGe Bei YiWang De ZaZhi Cheng YanLiang Zhu
https://www.jiemian.com/article/750960.html

5 《共产党宣言》中文初版首印一千册」, 黄显功著
GongChanDang XuanYan ZhongWen ChuBan ShouYin YiQian Ce Huang XianGong Zhu
http://www.chinanews.com/cul/2011/06-15/3113855.shtml

6 「天义•衡报」, 由万仕国、刘禾所著, 2016年, 中国人民大学出版社。
TianYi HengBao, you Wan ShìGuo Liu He SuoZhe, 2016 Nian, ZhongGuo RenMin DaXue ChjuBanShe.
https://book.douban.com/subject/26783278/
https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A9%E4%B9%89%C2%B7%E8%A1%A1%E6%8A%A5
http://www.iqh.net.cn/info.asp?column_id=11397
https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-09/10/nw.D110000gmrb_20160910_4-11.htm

7 《共产党宣言》在中国《共产党宣言》的译本与底本」, 孙江主编, 2020年, 南京大学出版社。
"GongChanDang XuanYan" Zai ZhongGuo "GongChanDang XuanYan" De YiBen Yu DiBen,
Sun Jiang ZhuBian, 2020 Nian, NanJing DaXue ChuBanShe.
https://book.douban.com/subject/34995466/

或隱或顯紛爭不休然每次戰爭之結果即成社會全體革命後之新建設否則兩敗俱傷而後止

吾人若溯上世之歷史則各地之間其社會及秩序組織恆多複雜而階級差別亦至多例如古代之羅馬有貴族騎士 Knight 奴隸諸級至于中世復有封建領主家臣 Vassal 同業組合員被雇職人藝徒 Apprentice 及農奴諸級而斯等諸階級間復各有其附屬之階級

自封建社會廢滅而新紳士社會發生亦不外此階級鬪爭也其所以代舊物者則設立之新階級也壓制之新政策也鬪爭之新形式也

雖然階級鬪爭至于今日至爲單純乃現今紳士閥時代之特觀故今日社會全體之離析日甚一日由雙方對峙之形以呈巨大之二階級此階級惟何一曰紳士二曰平民

由中世之農奴而興起者即初代都市之特許市民也而是等市民乃紳士閥發達之第一要素

其次則美州之發見。喜望峯之回航。均爲新紳士閥、盛昌之地、又印度支那。市場日闢。美國及他所殖民地。貿易日興。致交換機關、及貨物、均日有所增、即商業航海製造工業。亦受空前之激刺。由是改革、封建社會之思想、發達至速、又以工業生產權。昔握于「嚴密同業組合」之手。（即封建時代之工業制）不足供給新市場之需。乃代以工場制度之製造業。而昔之同業組合員。遂爲中級製造家所妨杜。以屏伏于一隅。即同業組合之數種聯合者其間分業制亦爲各工場間分業制所兼併因以消滅。

時市場愈擴。需用品愈增。依現時工場之組織。亦不足應其求。由是發明蒸汽及機械以促產業界之變遷。而尨大之近世產業制。遂代工場制度而興。工場之富豪實業家即產業界之總首領。即所謂當代之紳士者。亦代中等製造家而昌

夫所謂近世產業制者。即建設世界市場是也。此等市場。以發見美國爲最先。致商業航海運輸及交通。均因斯而驟進。因此進步。更促產業界之發展。故紳士閥之發達。與產業航海通商鐵道之擴張成比例。又因資本之增加。致中世紀所遺各階級。

均償乎其後。

由是觀之則所謂紳士閥者歷幾許之變遷始有今日之發達而生產交換之方法亦由歷幾多之革命之聯續而生

紳士之發達每進一步其政治之權力亦隨之而進彼等之初乃受制于封建貴族政權之下者也或爲獨立之都市共和政（如義國德國）或爲課稅于王政下者之第三團級（如法）不過中世 Commune 之「武裝自治團體」而已即至工場制度時代亦不過反抗半封建制及專制王國以圖立國家統一之基然自「近世產業制」成立世界之市場擴充遂舉近世代議國家之政權悉操于其手彼現今國家行政部不過紳士閥全部理事之一委員會耳

Commune者乃初期都市附于法國者之名也彼等當初有此名之時對于封建領主仍未得地方自治及第三團體之政權因氏注

紳士閥經濟發展以英爲標準至于政治上之發展則始于法因氏注

紳士閥甫得威權即泯滅封建門閥之詩歌及一切關係使人人克以自由爭存以

斬絕封建之根。人與人之間。舍單純之私利刻薄之「現金勘定」外。別無關係。凡昔之醉心宗教使用俠情及艷情者均易而思維利害。至以交換之價值。代人物之價值。以單純無法之自由。（即貿易自由）代無數永續之特許自由。蔽以一言。則紳士閥者以公然無恥直接殘忍之掠奪代昔日以宗教政治紛飾外觀之掠奪

紳士閥者。於昔日享名及受敬之人均剝奪其職業。如醫師、法律家、僧侶、科學家、均爲彼等所雇用。致成賃銀勞動者之一種

紳士閥者。又離析家族者之感情。致使家族間之關係成一金錢上之關係

紳士閥者。較之保守黨所譽之中世武士。則又由粗勇之行易爲惰逸。故衡其外觀之現象。實屬前代所無。論其奇幻。則埃及三角塔羅馬水道中世殿堂不足例其奇。論其遠圖。則前代諸國民之移轉。十字軍之遠征。均適出其下。

紳士閥者。非生產機關及關係。屢生變遷。以促社會全體關係之變化。則不能存在。至于保存生產舊方法使之一成不易。則爲前代工業階級存在之要件。故紳士閥時代。其生產變遷。必相續不已。而一切社會組織。均亦紛亂雜淆。時呈煽動及不安

之態。此其與前代一切社會逈殊者也。然古來堅固之組織。旁及歧說陳言。均掃除廓清。雖新式各事物。亦或甫創而旋毀。堅固者既受摧殘。神聖者亦遭褻瀆。由是人民處此社會者。對于己遇及社交。均漠然寡情。而民德亦趨于凉薄。

又以生產物之故。不得不恒擴其市場。致紳士閥之轍跡。周徧于世界而居住遷建設諸關係。亦隨處而呈。

紳士閥者。因掠奪世界市場之故。致使各國人民其生產及消費。均含世界之性質。于保守者之憤惋。不復計及。惟以產業為基礎。而破國家之藩籬。故昔時國民之產業。悉為所覆。或日即衰亡。而代以新產業。夫此產業之開始。即諸文明國人民生死之問題也。其原料所產。不必限于己國。恒从遠域運輸。勞民所生產。亦不必僅售本國。恆兼輸于世界各邦。故昔之生產。僅以充本國之用而止。今則於遼遠之地。亦相其土地氣候所宜。製物品以供其求。昔之人民。甘閉居于一國或一隅。今則與世界各民。均有交互之關係。即其精神上之變易。亦與物質同然。故各民之精神構造。均含有世界共通之性。不復以偏執及僻見自甘。即昔之所謂國民文學地方文學者。

亦進而爲世界之文學。

紳士閥者于一切生產機關。銳于改良。于交通機關。亦恒期其便利。因是一切國民之中。雖野蠻之族。亦相率入于文明之域。彼商品所得之價値。即恃之以爲巨砲之用者也。故支那城壁。亦爲所摧。雖蠻族憎惡外人。頑强性成。亦强之使降服若國民欲免于危亡。又不得不採紳士之生產方法。故彼等以文明輸入他國者。即所以保持紳士閥。而使之相續無已也。蔽以一言。則彼等欲于世界各國。均創造與彼等相同之形式。

紳士閥者使地方屈從於都市支配之下。又創設多數之都市。使都市人民。駕于農村之上。而多數人民。亦脫離愚昧之田園生活。推而廣之。更使野蠻及半開化諸國民。屈服文明國民。農作國民。屈從紳士國民。以使東洋屈從于西洋

紳士閥者。又以昔時之人口生產機關及財產。均散佈而非叢聚。乃改除其制。使人口團聚生產機關。集中財產。蓄積于少數人民。而其必然之結果。則爲政治上中央集權。凡各州府中。其有因利害　法律　政府　稅法不同、而獨立者。有聯合不甚

固者。均統屬于同一之政府　法典　利害　國境　稅關之下。而爲一國之民。紳士閥者。其權力之支配。不過百年。而其創造之生產力。則爲開闢以來所未有。彼於天然之力。均屈之以供己用。若機械。若工藝。若農業之化學應用。若汽船航路電信。若新土之墾闢。若河川之流通。一若有神秘存其間者。若人類處于前時代。孰料其一切生產力竟偉大至于此極哉。

吾人因知紳士閥之生產及交換機關。其基礎實萌于對建時代而其發達之程度。則封建社會之生產交換方法（即農業及製造工業之封建組織及封建時代之財產關係）不能與其發達之生產力相伴又因受許多之障礙不得不趨于破裂故封建社會終歸于破滅

由是自由競爭代之興而與此社會相適之政治組織。亦隨之而成。即紳士階級之經濟上政治上各權力亦繼之而生

雖然與此相同之變化又呈于吾人之前即現今握生產　交換　財產諸權之紳士社會。（即喚起此生產及交換大機關之社會）亦如彼之魔術師。以呪文喚興下

界之諸魔。今既失其駕馭之力矣。故最近商工業歷史。即近代生產力對于生產方法(即對于紳士閥及其統治權之存在與其必要之財產關係)而試其背叛之歷史也。試觀商業之恐慌。必有定期。且愈進愈猛。紳士社會全部。均爲震驚。則知此言之不誣矣。當此等恐慌之際。不惟現存生產物之多數。由成而燬。即前此生產之物。亦多破毀。又此等恐慌之態。在于上世。乃一種奇幻之傳染疾也。即生產過饒之疫疾是。致社會于猝然之間。呈野蠻狀態之觀。既如飢饉之突生。復類戰爭之掠奪。凡衣食之供給。恍如杜絕。而工業商業。亦恍若破壞。此故非他。即文明過進。衣食過饒工商業過盛之故也。彼勞民應社會之命。從事于生產。今不甘爲紳士所利用。以發達其財產制度。然認此制度爲有力。乃超其上而加以蹂躪。使紳士社會全部驛騷。即其存在之財產制度。亦陷于至危。蓋今日紳士社會之制度。至爲狹隘。故于巨大生產力所生之富。不足包容。然則紳士閥者。果依何策而避此恐慌哉。即一方以强力破壞生產力之大部。於他方則征服新市場。或更擴其舊市場。掠奪而因以避此恐慌。然就其實際觀之。則不啻向愈廣大愈猛烈之恐慌。進其步以減却防遏恐慌

之手段云爾。

然則紳士閥恃以顚覆封建制度之武器。今轉倒戈而向紳士閥矣。

且紳士閥者。不惟鑄造有害己身之武器並造成使用此武器之人。此人惟何。即近代勞動階級(即平民)是也

故平民(即近代之勞動階級)發達亦與紳士閥(資本)發達。同一比例。居此平民階級者、惟從事于勞動生活。且因勞力所增加之資本以得職業。故不得不恒賣其身與商品同。至于競爭場際。變化疊生。經濟市場。價値匪一。則隨其自然而已。

然是等平民之勞動者。以機械增加及分業之故。悉失其個人性。並失其興致。以爲機械附屬物。其所爲者。乃簡易之一小技也。故所產商品雖多。所得費用品不過僅給其身。以繁植其子嗣。夫商品價値恒視其而定生產之費。今以勞民亦一商品。致亦與此理相同。由是操業者益失意。其賃銀亦次第減少。又其甚者。則因機械及分業增加。致延長勞動時間。或時間仍昔。勞力驟加。又或因機械速力之增加而苦力之負擔。亦爲同例。之增加

抑近世產業者。其變遷之跡。即由族制之小工場而擴爲資本家之大製造所也。勞民團體集其間者。畧如兵隊之組織。不啻以產業軍之兵卒置于士官等全權之下。故彼等者紳士階級之奴隸也。不惟爲紳士閥國家之奴隸。且爲機械監督者製造家各個人之奴隸。以受其驅役。彼等以專制政治之實而託爲營利之名。故其可憎可嫉。亦愈進一層。

且近日以來。凡熟練及勤勉之手業。日以減少。而產業轉發達。因之而男子之勞動漸代以女子。蓋年齡之別。男女之差。在勞動階級中。于各社會所生利益。無復異同。惟均爲勞動之器械。不過因年齡男女之差別。而生賃金之差別耳。

又勞民既受資本家之奪掠。所得賃銀。復用之紳士閥之他部分。若地主小賣商人及質屋等是也。

然中等階級之下層（如行商小賣商及一般商人諸職人以及農夫等）亦漸次而降爲平民。其故半由彼等小資本不能加入近世產業界。以與大資本家相競。遂受其顛覆。半由彼等專門技術。以新生產法之故。歸于無效。故社會各階級間。其降充

平民之額者相續不絕。

故平民者亦歷幾多之階級而發達者也平民階級之初生與紳士閥之鬥爭實同時而起始則勞民中之個人對于掠奪已身之一紳士直接抵抗次則由製造所諸職工相合又次則同地之同業工人相合然彼等對于紳士之生產方法尚未能加以攻擊。僅對于生產之器具而加以攻擊耳即破壞與彼等競爭之輸入並毀其機械焚其工場是也。欲以腕力之競爭恢復中世勞民之舊態

於此之時。勞民之團體甚弛緩且散居全國。又因彼等互爭以致分析。雖間有堅密之團體。然其結合非由于自動乃爲紳士閥而結合者也時紳士閥欲達政治上之目的。乃激動全國之民。其激動亦間有効力。是則當此之時。平民非與已身之敵戰也。乃共與敵人爲敵者戰也所戰者何。即專制王國之地主。產業界以外之紳士小紳士是也。因之歷史上一切之運動。悉集中于紳士閥之手故所得勝利均紳士閥之勝利也

因產業發達。而平民之額日增。且漸次結爲大團體。以增其力。且萌其自覺之心。又

以使用機械之故泯滅各種勞動之階級。致勞動諸階級間其利害及生活狀態漸以平均所得賃銀亦同時低落加以紳士之間互起鬪爭致商業恐慌而勞民賃金。亦處不穩機械進步復無已時致彼等生活愈不安由是各勞民與各紳士之衝突漸含兩階級衝突之性質勞民之間結爲勞動組合反抗紳士以維持其賃銀之額又以既行反抗必豫儲食物並期團體之永堅由是騷動破裂之象隨處而呈

此等鬪爭勞民雖恒得勝利然只一時之事耳其眞正之効力不在直接之結果而在勞民團結之擴張此團結者又因交通機關之進步而助其發達即遠方勞民互相觸接是也欲合多數同式之鬪爭而爲一巨大之團結競爭則是等觸接其必要也但凡所謂階級鬪爭者均含政治鬪爭之性質使中世紀市民處道途險惡之世欲成如斯大團結必歷數世紀之久今因鐵起交通之而故平民團結遂于數載之中成立。

平民由如斯之階級組織而成一政黨雖或因競爭不絕之故至于顚覆然顚覆以後必有勃興之機且較之昔時尤爲堅固又利用紳士閥黨派之爭要求立法部俾

知勞民之特殊利害。如英國十時間勞動法案是也。

舊社會諸社會間經幾多之衝突。皆有利于平民之發達。蓋紳士閥者。恒自立于競爭之中者也。始與貴族戰。次因產業界利害關係之故。與他部紳士閥戰。後與外國紳士閥鬥爭。此等鬥爭。紳士閥恒訴之平民。以借其力。致不得不引平民入政界。故紳士閥者。恒以平民之政治敎育等。均由彼供給。易而言之。即與平民以能鬥紳士閥之武器是也。

又就吾人所見者言之。則權力階級之各部。恒因產業進步。致墮落于平民。在彼等固不安其生。然在平民。則得其智識及進步新要素之供給。

最後則階級鬥爭。去決戰之期甚邇。即權力階級間之中。亦有含激烈冒險之性質者。故彼之一小部。亦脫其所屬。以投身革命階級中（即欲握未來權利于手中之階級）蓋往昔貴族各小部。恒投身紳士閥。故今之紳士閥之一部分。（即紳士之有學者、研究理論槪念及歷史運動、而得其理解者、）亦赴于平民。

今日與紳士閥對立各階級。其爲革命階級者。惟有平民。故「近世產業」能令他階

級漸次衰頹。歸于泯滅。惟此平民。則爲其重要及特殊之產物。處中等階級之下層。若小製家。若小賣商。若職人農夫。皆與紳士閥戰。然彼等不過欲維持其中等階級耳。乃保守而非革命。否則欲恢復歷史之舊觀。使彼等而果爲革命。則非與平民爲伍不可。若然。則彼等非維持現今之地位。乃計及將來之利害者也。故立于平民之位置。而棄其現今之位置。

彼所謂「危險之階級」者。經社會之淘汰。由舊社會之最下層陷于自然之墮落。此等團體。亦恒加入平民革命之運動。但彼等之生活。不過與保守黨之謀相同。以索賄爲其目的耳。

一般舊社會之狀態。既沈沒于平民狀態中。平民既無財產。對于妻孥之關係。亦不與紳士家族相同。而近世產業之遷變。資本之壓迫。則英同于法。美同于德。凡屬平民。均剝削國民之特質。即法律道德及宗教。彼等視之。亦以爲紳士之偏見。乃彼等護身之具。恃此以隱匿其惡者也。

往昔一切之階級。其所以握有權勢者。即制定分配條件。使一般社會屈从于其下。

以防護其既得之權也若于往昔分配法不能廢止則平民于社會分產力不能操握主權故平民對于往昔之一切分配法不得不要求廢止使紳士階級失其保衛已權之具蓋平民之責任在于破財產私有並破其一切防衛彼等之律也

歷史上之運動均少數之運動否則少數利害之運動若平民運動則與不同乃大多數利害之運動也乃大多數自覺獨立之運動也然社會最下級之平民非與社會之上級相接亦不能自奮而自興

對于紳士閥之平民鬬爭其實質雖不同而其最初之形式則必以一國爲限故各國平民對于己國紳士閥不得不先施處罰

吾人試于平民之發達繪其狀態第一要點即公然革命（即歷幾多之內亂以至以戰爭破裂）第二要點則顛覆紳士閥以確立平民之權力基礎也

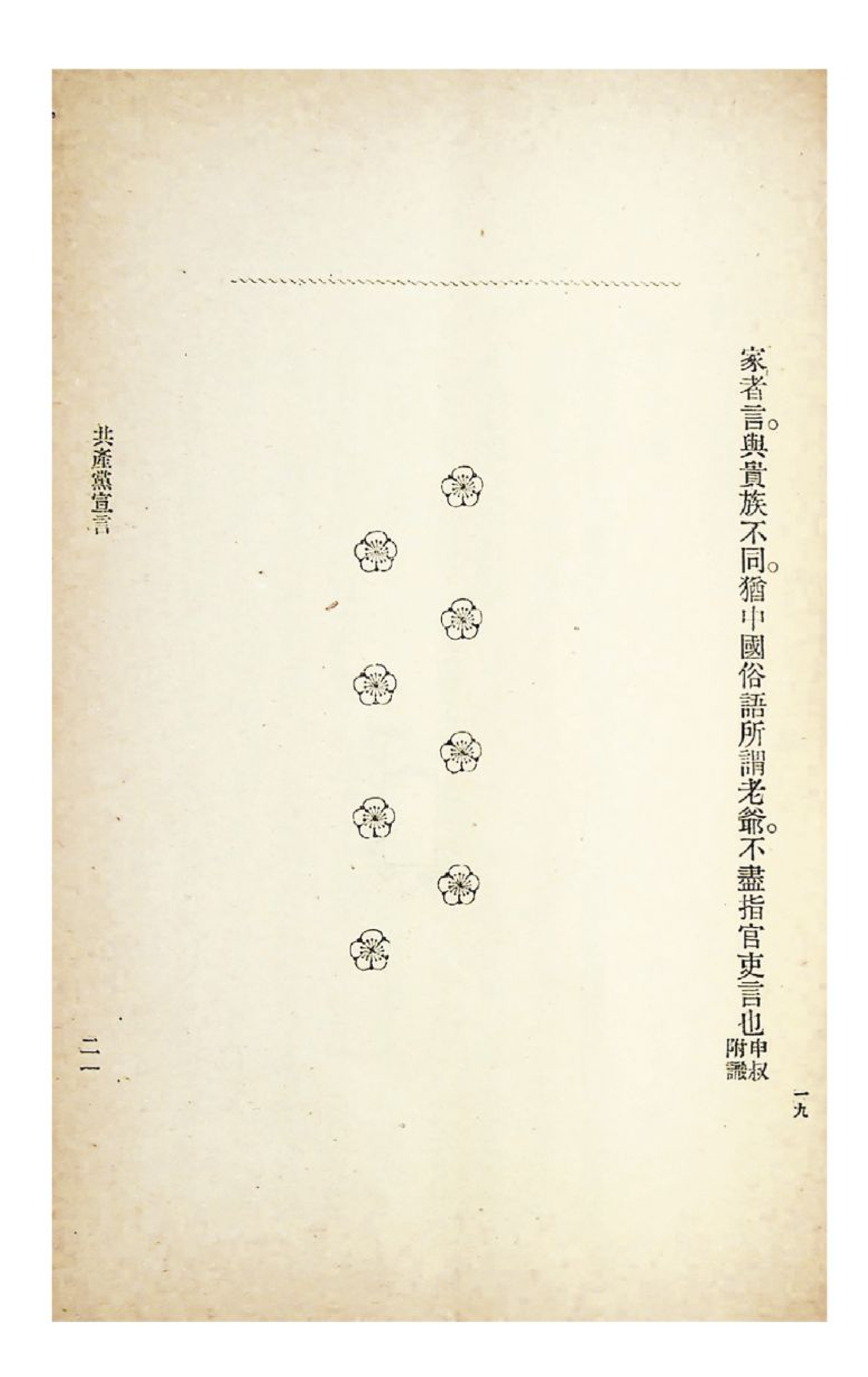
至於今日依吾人之所見壓制被壓制二階級已立于鬬爭方面然彼壓制階級欲永保其奴隸之存在不得不增設法律雖然農奴時代農奴亦得爲市區公民封建時代小作人亦得爲紳商惟近世勞動階級則與相反產業日進而己身所處

階級轉日即于低漸次而降爲平民平民者與人口及富之增加爲比例且更促富力之富達由是社會之間對于紳士閥之權力階級及其殘視他人之法均認爲不適當。

然紳士之不適于爲治非一日矣蓋彼之對於奴隷制不能確保其奴隷之存在又彼等之初亦非待養于奴隷不過漸次相沿至呈養于奴隷之狀態故如斯制度決不適于社會之生存換而言之則紳士之存在久已不適宜于社會

紳士閥之存在及其權力之最要條件在于資本之狀態及集合而資本之要件又在于賃銀勞動至于賃銀勞動則又勞民競爭之因故彼等紳士閥欲促產業之進步于無意之間致孤立之勞民成爲協力之團結觀近世產業之發達生產者紳士也領有者亦紳士也一切悲礙均彼創其根而其所產出者即葬瘞已身之具而授平民以勝利者也然彼等則欲避無由矣

案紳士閥英語爲Bourgeoisie含有資本階級富豪階級上流及權力階級諸意義紳士英語爲 Bourgeois 亦與相同然此等紳士係指中級市民之進爲資本



家者言。與貴族不同。猶中國俗語所謂老爺。不盡指官吏言也申叔附識

約翰•湯姆遜「中國與中國人影像」珂羅版相片96幅，已鑲框博物館展品

John Thomson *Illustrations of China and its People*

Les 96 planches (encadrées) des collotypies (1973-74) chez Autotype
de 222 vues la Chine (entre 1868 et 1871),
dans leurs cinq boites d'aluminium de transport et de conservation.
Les 96 cadres de l'exposition du Musée de Macao en 2015.



2015年澳門博物館展覽圖錄 (僅供參考)
Just for reference, year 2015, Macao Museum Exhibition's catalogue

3

約翰•湯姆遜(1837-1921), 蘇格蘭人, 是十九世紀拍攝中國的攝影家中最著名、作品最豐的之一。相比難以保存的蛋白印相, 他更青睞柏德範 (Alphonse Poitevin) 發明的珂羅版工藝, 認為此技術最能表現他的作品中的豐富細節, 同時, 他還傾向於將他的攝影作品與他的旅行遊記融為一個整體作品來出版發行。

1873至74年間, 倫敦伊靈區的 Autotype 出版了湯姆遜關於中國的攝影集「中國與中國人影像」: 共96幅珂羅版像片 (收錄了222幀在1868至1871年多次前往中國拍攝的濕版照片) 。

1872年, 約翰•湯姆遜告別香港, 帶著500多張在中國拍攝的玻璃底片返回英國。這些底片自1921年以來一直藏於倫敦惠康圖書館。另有250多張保存在東南亞地區。

完整「中國與中國人影像」共四卷裝幀本。即使國際上有幾家博物館藏有整套作品, 他們也無法將其一一陳列展出。全球已知的唯一一套可以安全展示的即是在此出售的這套。

2006年在台北首次展出 (200,000人次參觀者) , 隨後2015年夏在澳門博物館的展覽大獲成功 (103,000人次參觀者) , 並出版了精美的中、英、葡三語畫冊 (請見PDF鏈接)。

這套完整的96幅已鑲有橡木鏡框的珂羅版原作, 裝在5個定制的博物館展覽用的鋁箱內一並出售。每個鏡框都鑲有中英文作品標題和作品編號, 以便在每次展覽後輕鬆歸整。

除了澳門博物館的精美畫冊外, 廣西師範大學出版社出版的徐家寧譯「中國與中國人影像」(isbn:9787549564880)　與台灣大塊出版社出版的「鏡頭下的晚清中國」(邁克爾•格雷作序、葉伶芳譯) , 也再現了這222個中國的影像 (isbn:978-986-98990-2-4) (參見示例頁面) 。

因此, 這套舉世聞名且稀有的藏品已準備好在中國及亞洲地區作巡回展覽。在這些地方, 隨著相關湯姆遜的出版物的陸續問世, 大家對這套珂羅版已不陌生, 但原滋原味的原作還從未展出過 (台北、澳門除外) 。

約翰•湯姆遜「中國與中國人影像」珂羅版相片96幅，已鑲框博物館展品

John Thomson *Illustrations of China and its People*

The 96 collotype plates (1973-74) processed at Autotype
(of China 222 views between 1868 and 1871),
in there aluminium transportation five boxes.
i.e. the year 2015 Macao Museum exhibition 96 frames.



Each aluminium box dimensions and weight :

H (including wheels) : 72 cm
L : 78 cm
W : 48 cm
= 0.27 m3 each
x 5 = 1,4 m3

Roughly around 100 kilos each
x 5 = 500 kg

John Thomson (1837-1921), Scottish, was one of the most famous and prolific photographers of 19th century China, preferring to distribute and disseminate his images as collotype, in preference to less permanent albumen prints, using the process of Alphonse Poitevin.

He released his work on China, between 1873-74, through the Autotype Company of Ealing : a comprehensive range of 96 plates (for 222 views of China taken between 1868 and 1871 during of several trips to China and Taiwan).

John Thomson returned to Great Britain with more than 500 glass negatives from China after leaving Hong Kong in 1872. These negatives have been preserved since 1921 at the Wellcome Library, with 250 others on Southeast Asia.

"*Illustrations of China and its people*" is bound as a 4-volume set. Even if several international museums possess the complete 4-volume set of his China collotype plates, they cannot be exhibited without being disbound. The only known exhibitable set that can be safely displayed is the one being here offered for sale.

Originally showcased for the first time in Taipei in 2006 (200,000 visitors) and then by a remarkable exhibition (103,000 visitors) at the Macao Museum in the summer of 2015, which has been the subject of a superb trilingual catalog.

This complete set of 96 framed boards, in oak baguette, under glass, is housed and sold in five customised aluminium transport boxes. Each of the frames is the subject of a discreet engraved numbering which allows easy storage for checking after each exhibition.

In addition to the remarkable catalog of the Macao Museum, we must point out two translations into Chinese language : by Xu JiaNing (GuangXi U Press, isbn:9787549564880) and an other one by Yeh LingFang, also prefaced by Michael Gray, published by Locus in Taiwan, which also reproduces these 222 views of China (isbn:978-986-98990-2-4).

This rare and famous set is therefore ready for traveling exhibitions, including in China and Asia, where these collotypes are known by various publications, but have never been exhibited (except in Taipei and Macao).

約翰•湯姆遜「中國與中國人影像」珂羅版相片96幅，已鑲框博物館展品

John Thomson *Illustrations of China and its People*

Les 96 planches (encadrées) des collotypies (1973-74) chez Autotype
de 222 vues la Chine (entre 1868 et 1871),
dans leurs cinq boites d'aluminium de transport et de conservation.
Les 96 cadres de l'exposition du Musée de Macao en 2015.



The Bronze Temple, YuanMingYuan

John Thomson (1837-1921) est l'un des plus célèbres photographes de la Chine du XIX[e] siècle. Préférant aux albumens les tirages en collotypie, selon le procédé du Français Poitevin, il a réalisé, en 1873-74, chez Jonathan Swan (Autotype), une série mythique de 96 planches (pour 222 vues de la Chine prises entre 1868 et 1871 lors de plusieurs périples en Chine et à Taiwan) à partir des 500 négatifs-verre au collodion humide de la Chine qu'il avait rapportés en Grande-Bretagne, à son retour de HongKong en 1872. Ces négatifs sont préservés depuis 1921 à la Wellcome Library, avec 250 autres sur l'Asie du Sud-Est.

Même si de nombreux musées possède ces collotypies, elles ne peuvent pas être exposées car elles sont cousues entre des pages de textes en typographie, et reliées en quatre volumes : « *Illustrations of China and its people* ». Le seul jeu connu pouvant être exposé est celui — ici proposé à la vente — mis en valeur pour la première fois à Taipei en 2006 (200,000 visiteurs) puis par une remarquable exposition (103,000 visiteurs) au Musée de Macao à l'été 2015, qui a fait l'objet d'un superbe catalogue trilingue.

Ce jeu complet de 96 planches encadrées en baguette de chêne, sous verre, est vendu dans ses cinq boites de transport en aluminium. Chacun des cadres fait l'objet d'une discrète numérotation gravée qui permet un rangement de vérification aisée après chaque exposition.

Outre le remarquable catalogue du Musée de Macao, on doit signaler deux traductions en langue chinoise : par Xu JiaNing (GuangXi U Press, isbn:9787549564880) et une autre par Yeh LingFang, également préfacée par Michael Gray, publiée par Locus à Taiwan, qui reproduit également ces 222 vues de la Chine (isbn:978-986-98990-2-4).

Cet ensemble rare et célèbre est donc prêt pour des expositions itinérantes, y compris en Chine, où ces collotypies sont connues par diverses publications, mais n'ont jamais été exposées (sauf à Taipei et Macao).

② 16

II-16. Foochow Foreign Settlement 福州的外國租界

II-16. Foochow Foreign Settlement 福州的外國租界

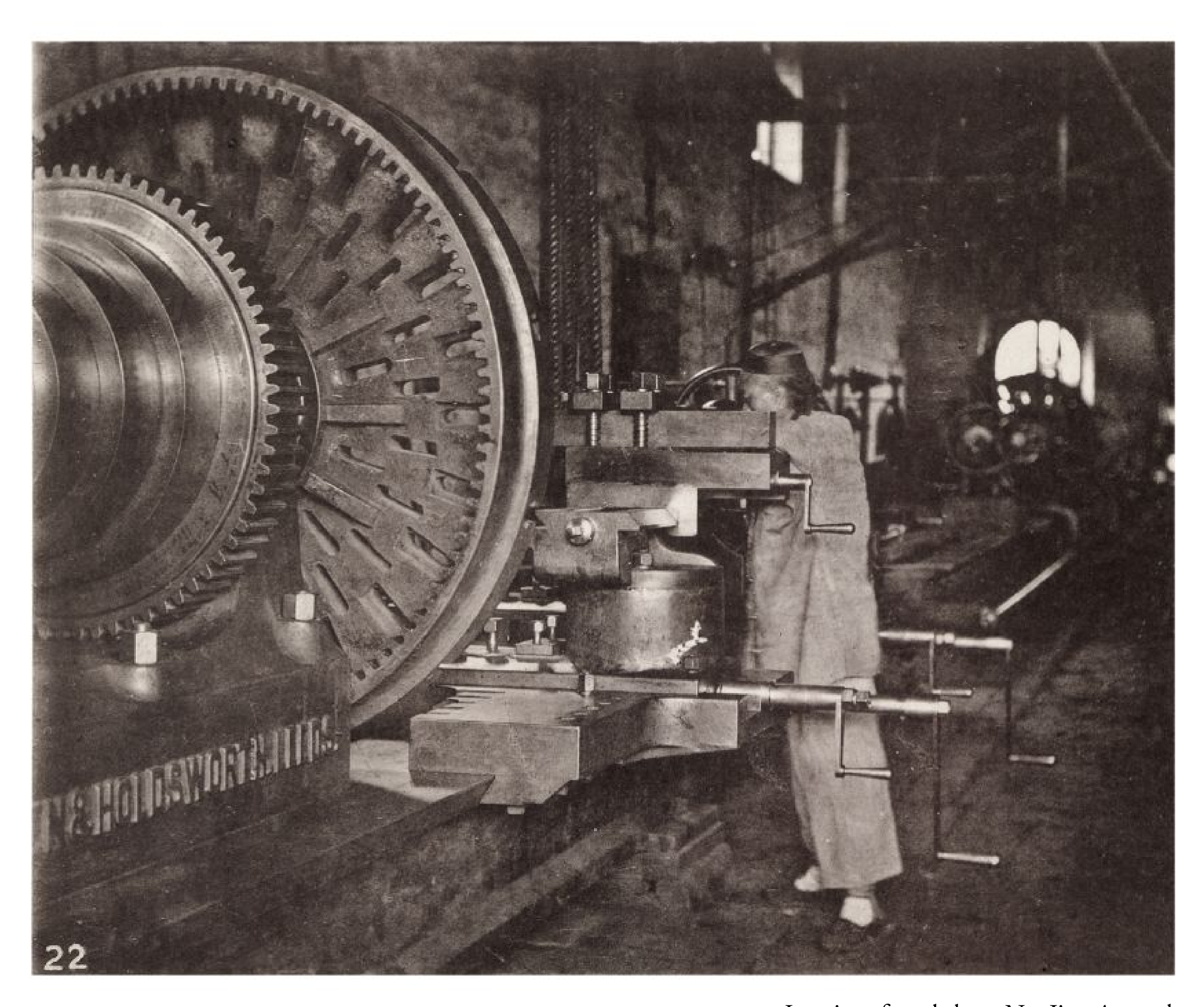
Frames dimensions : 43 x 54 cm
Frames weight : 2.1 kg







ChaoZhou Bridge



Interior of workshop, NanJing Arsenal

ILLUSTRATIONS
of
CHINA
and
ITS PEOPLE





NS025 ISBN 978-986-98990-2-4 NT$1200

紀實攝影先驅約翰・湯姆生經典代表作
四、五千哩的跋涉，兩百餘幅珍貴寫實影像
替動盪的年代，留下永恆的瞬間

1868-1872 年之間，英國攝影師湯姆生帶著笨拙的相機和設備，闖蕩中國大江南北，用鏡頭記錄了自己在中國、香港、臺灣各地的居遊生活。他挑戰當時中國人民對於鏡頭的排斥之心，翻山越嶺、跋山涉水，以濕版攝影技術替各地的人民、村落、建築及活動留下彌足珍貴的影像。

湯姆生的鏡頭下除了當時的顯赫人物、朝廷重臣如李鴻章、奕訢、瑞麟等人，更多的是販夫走卒、尋常百姓，他不僅以照片記錄所到之處的山水風光、所遇之人民樣貌，家庭聚會、消遣娛樂、商賈買賣等常民生活也是他拍攝的重點，他並以帶有溫度的文字，寫下當時所見的藝術、習俗及風土民情，精確傳達彼時的生活景象，帶領讀者一窺社會各階層的日常樣貌。湯姆生後來將這些照片與文字整理出版成書，即爲《湯姆生鏡頭下的晚清中國：十九世紀末的中國與中國人影像》。

原書於十九世紀出版時，湯姆生力求以照片搭配文字，帶給讀者最寫實的異地旅遊體驗，因此與出版社商議，採用當時最新、效果最優異的珂羅版印刷法呈現照片，再插入另行印製的文字，於 1873-1874 年間分爲四冊出版。這套巨著如今罕有狀態良好又齊全的副本留存。此次譯本由影像專家麥可・葛雷揚播攝延年先生所藏完整套書配圖，搭配作家葉偉芳所譯文字，按照現代讀者習慣重整圖文，以一冊四部之方式，將原來的四冊大書合一出版，力求再度爲讀者帶來最新穎又眞實的古國文明風光。

JOHN THOMSON,
A Pioneer
of Documentary Photography

湯姆生鏡頭下的晚清中國

十九世紀末的中國與中國人影像

著 約翰・湯姆生

譯 葉伶芳

ILLUSTRATIONS OF CHINA AND ITS PEOPLE —— JOHN THOMSON



國人與中國影像》）中；這本著作極具影響力，讓西方讀者認識了中國高度發展的文化。湯姆生是個活力充沛、意志堅定的人，才華滿溢又富創新思維；在遠東的十年光陰，使他滿載具有高度美學和專業素質的影像重返歐洲。

玻璃版攝影：棉膠濕版法

要運用棉膠版攝影法，攝影師須將含有碘化鉀的火棉膠跟酒精、乙醚混合溶解成溶液後，倒在玻璃版的正中央，晃動之，使黏稠的乳白液體均勻分布在版面，凝結但不乾燥。緊接著，將玻璃版迅速浸入硝酸銀洗浴，經由所謂的複分解過程，在纖維素膜內形成一層感光的碘化銀。所有的操作步驟（包括顯影）都必須在感光玻璃版仍濕潤時完成。如湯姆生這般水準的攝影師，會運用各種顯影劑，根據曝光當下的狀況以及希望負片呈現的反差程度來謹慎挑選、調整每種顯影劑的配方。

此時，在盡可能不耽誤的情況下，將潮濕的感光版插入暗片中，放置在相機背部，曝光五到三十秒。隨後，攝影師立刻回到暗房帳篷，將玻璃版感光面朝上放入含

約翰・湯姆生的中國與台灣行

針對湯姆生一八六八至一八七三年攝影應用棉膠濕版法之觀察，兼論《湯姆生鏡頭下的晚清中國》運用的珂羅版印刷法

麥可・葛雷（Michael Gray）

「旅行者常常認爲，任何人都會攝影，所以這門藝術只要一個下午便能學會，且只有在絕對必要時才需要加以研究。多年來，我不斷嘗試修正這種錯誤觀念，卻徒勞無功。我個人已涉獵這門藝術超過二十五年，仍持續埋頭苦幹，努力追趕科技的腳步；然而，攝影技術進展飛快，我盡力邁步，只能勉強跟上。」——約翰・湯姆生〈攝影與探險〉（一八九一年）

約翰・湯姆生一邊遊歷中國和台灣，一邊攝影，留下不少棉膠濕版負片，這些收藏極爲珍貴無價。這些負片後來被應用在他出版的《湯姆生鏡頭下的晚清中國：十九世紀末的中國與中國人影像》（*Illustrations of China and Its People*，又譯《中

的每一個步驟都在室內完成。」他接著又說：「在這樣充滿化學物質的帳篷內工作一整天後，我覺得自己都可以被用來裹覆玻璃版或印出影像了。」

準備玻璃版負片時，湯姆生建議使用約略等量的酒精和乙醚；液態棉膠層尚未浸入硝酸銀時，酒精可以在棉膠層達到凝膠點前減緩其揮發速率。這樣一來，操作者不僅能迅速完成所有的必要步驟，又不需要匆忙倉促。在極爲炎熱潮濕的條件下，他建議：「如非必要，切勿在篷內多停留一秒。可在戶外裹覆棉膠層，接著在使用硫酸亞鐵完成顯影並將玻璃版清洗過後，在戶外使用氰化鉀定影，接著就可以風乾、收好負片，有空時再重新顯影。」

高溫高濕不是唯一的問題。他曾提到在芝罘發生的一件事：「成功拍好一張照片後，我到隔壁的小屋找一瓶水，想清洗負片，但是當我將玻璃版從暗房帳篷拿出來，把水倒在上面時，水馬上就在玻璃版的表面凍結成冰，邊緣凝成小冰柱。阿洪（湯姆生的助理）站在幾乎及膝的雪中，把臉埋在大衣袖子裡，至於水瓶，已經凍成一大塊冰了。雖然遭遇種種困難，我們終究仍得以在一戶友善人家歇息，在炭火堆上解凍玻璃版，再以熱水清洗。」

有硫酸亞鐵或鄰苯三酚顯影溶液的馬來樹膠盤。待影像細節完全顯現後，攝影師會先清洗玻璃版，去除殘留的顯影劑，並以強烈的氰化鉀溶液定影，接著再次洗去所有殘劑。一旦回到一間設備齊全的暗房時，湯姆生便會揀選、準備、運用各式各樣的減薄、加厚及化學反應技巧，把眾多負片影像昇華成一件件卓越的作品。

從某些方面來說，比起世界上第一種在紙上生成正負像的卡羅法，棉膠版法帶來的問題其實更多，尤其是在偏遠地區操作時。首先，紙張非常輕盈，容易攜帶，玻璃版則是笨重又脆弱。其次，棉膠濕版法要求操作者在曝光當下準備／裹覆玻璃版，並且要馬上顯影，因此他必須將化學原料和暗房帳篷帶在身邊，也必須找到乾淨的水清洗玻璃版。

湯姆生在偏遠地區時，極難取得攝影過程所需的基本材料。檢視他拍攝負片所使用的大量玻璃版，就能看出他經常重新切割、使用已經用過的玻璃版。攝影過程對人體很不健康，回想起在自己設計打造的暗房帳篷工作時的光景，他這麼提醒：「即使把帳篷搭在涼爽的樹蔭下，竭盡所能讓室內通風，工作了十分鐘後，快速揮發的化學物質依然會使空氣充滿毒性，尤其是如果從裹覆火棉膠到氰化鉀定影

實際操作

約翰．湯姆生當然受了所處時代和西方教育的影響，但是他這個人同時也極爲複雜。他操控棉膠濕版法的老練手法，清楚顯現出他對中國文化和民族的觀察與認識。他對中國社會擁有學術方面的興趣，使他能夠獲得模特兒的信任。許多複雜的社會標準都使中國人忌諱人類形體的再現。例如，湯姆生曾描述過：「如果可以避免，中國人不會願意被拍到側臉或甚至四分之三側臉的照片，因爲其肖像一定要展現出兩個眼睛和兩個耳朵，且圓臉必須跟滿月一樣完美。整個身體也必須遵守同樣謹愼的對稱感，臉部也必須盡可能不帶任何陰影。倘若眞有陰影，也得左右相等。他們說，陰影不該存在。」威爾康醫學史協會所藏的湯姆生正式人物肖像中，幾乎所有的作品都尊重這些文化考量。他既富有同理心，也很會發揮創意。拜訪柬埔寨時，他拍攝國王，國王首先「……穿著當地的王袍，第二次則是法國陸軍元帥的制服。在拍攝後者時，我記得靴子方面有點問題，因此最後國王陛下向廚師借了一雙來穿。」

然而，有些時候他會決定不拍攝任何照片：「我曾遇過許多懼怕迷信的不幸之人

拍攝負片時，幾乎是沒有辦法控制反差的。因此，攝影師在後續的顯影、穩定和重新顯影階段，必須好好操控。挑選、運用單一或綜合的顯影或加厚劑，是濕版攝影師必備的技能。湯姆生在一八六六年爲《英國攝影雜誌》（*British Journal of Photography*）撰寫了一系列有關攝影過程和工序的文章，文字清楚簡潔，資訊豐富，點出他獨特的攝影技巧。

一九〇七年，湯姆生憶道：「棉膠濕版法這旅伴……在任何冒險旅程都最要求化學與技術精準，每當我行經森林和熱帶叢林時，其缺點就變得顯而易見。」然而，他也大肆稱讚這個方法，說：「我得點出它一個獨特的強項，那就是玻璃版得當場曝光、顯影、完成，所以在拆除帳篷前，便能立判成敗。」此法的主要特點是：「棉膠濕版負片可顯現非常極致精微的細節，呈現絕佳的漸層與印刷品質，是目前已知的所有技法都無法超越的。」直至今日，幾乎沒有人會提出異議，而這也是棉膠濕版法之所以能夠一直延續到一九六〇年代中期的原因。

湯姆生的作品試圖處理一個非常龐大的主題：中國及其人民。他知道，如此重要的作品會需要同等程度的攝影技術。他的性情和性格正好能幫助他通過層層阻礙，完成有時看起來幾乎是不可能掌握的攝影過程。他清楚地回憶攝影現場的操作流程，憑著個人經驗使文字具權威性，並流露出對於這門「黑暗藝術」的敬意與情感。

湯姆生的中國攝影作品散布、傳播得很廣，有時候運用了各種印刷方式（石版、凸版、雕版），因此不是那麼易於辨識。製圖者和版畫師一直到十九世紀末都還會轉譯、詮釋他的影像。例如，在巴黎國家圖書館的地理學會藏品中，就有一系列寄給地理學家雷克呂斯（Elisée Reclus）的湯姆生攝影作品及註釋，是他著作的出版起源。

約翰·湯姆生四冊巨著《湯姆生鏡頭下的晚清中國：十九世紀末的中國與中國人影像》的印刷歷程

「試圖用照片來說明旅途見聞，是一項新奇的實驗。幾年前，這些照片既容易腐

跪倒在地，懇求我不要用致命的鏡頭拍出跟他們神似的影像。這種事在不久的過去也曾發生在我們的國家，人們相信照片是魔鬼的作爲。」

我要提及的最後一張照片，再次凸顯攝影師必須將當地的敏感議題列入考量的重要性，否則攝影對象可能會把無心之舉視爲邪惡的行徑：「有天早上，我在日出前便起床，想要拍攝一座跨河的古橋。我左思右想，認爲這次這麼早起，應該不會遇到城裡的大批群衆。沒想到，橋上竟然有個市集……我才剛現身，拍了一張照片，一群大吼大叫的民衆便衝過來，跑向站在小船附近岸上的我。在各種投擲而來的物品之中，我趕緊解開相機，相機裡面還有未顯影的照片，把設備夾在腋下，然後一邊舉著尖尖的三角鐵架向迅速靠近的凶神惡煞揮舞，一邊退後踩進河水，匆匆忙忙爬上小船。我弄丟了相機的蓋子，明亮的鏡片也潑到河川的泥濘。然而，最後出來的照片很不錯，我也得以誇耀自己使用了三腳架拍攝這座橋梁。」

這種經歷很少見。湯姆生對於中國人的敏感議題似乎隨著時間變得愈發了解、尊重。他留給我們的中國社會影像十分人道且充滿同理心。

整、狀態良好的副本。魏延年（*René Viénet*）先生所藏之全四冊叢書，不僅保存狀態極爲良好，並且顯示主體部分在最早的印刷階段就已進行裝幀。

仔細檢視威爾康基金會所收藏的湯姆生負片與玻璃中間正片，可以證實他在這四冊著作的印刷與製作過程中，確實扮演非常重要的密切監督角色，是過往的攝影師沒有做到的。此點特別值得注意：他對攝影過程和複印藝術兩者的結合具備很深的了解，在當時是無人可比、前所未有的。

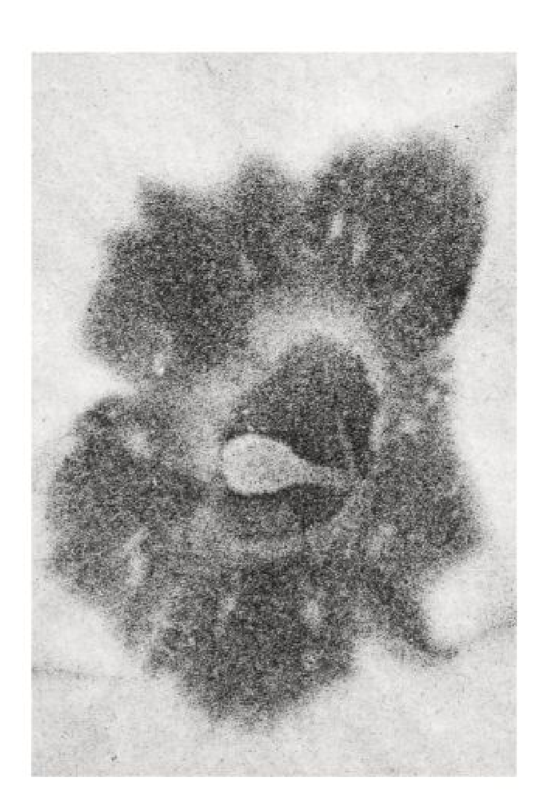
先前，湯姆生已經出版過《柬埔寨的古蹟》（*The Antiquities of Cambodia*）和《福州與閩江》（*FooChow and the River Min*）這兩部重量級著作，同樣是以自己的攝影作品做爲插圖。前者附有十六張蛋清印刷圖片，後者則有八十張碳版印刷圖片，全都是來自原始的玻璃版負片。珂羅版比先前這兩種方法還要好的原因是，它可以提升出版品的印刷量，遠遠超出當初的市場所能負荷的程度。

仔細檢視一張珂羅版，就能看出這種印刷法的細密網狀特色。這是爲了精準複製漸層色調所必須運用的結構，可以印出最深的陰影和最亮的區域。

朽又難以複製。但如今這項技藝已進步許多，我們可以用相同的設備來複製多張，並用相同的材料印出來，像是木刻印刷或雕刻法的情況一樣。總之，我對這項任務樂觀以對，也希望我所採取的方式能夠讓其他旅人有所依循，因爲這些照片所呈現的忠實影像，能夠讓讀者以最近的距離，來檢視相中的情景。」（取自《湯姆生鏡頭下的晚清中國》第一冊自序內容）

一八五五年，法國攝影師柏德范（Alphonse Poitevin）獲得珂羅版印刷法的英國專利。此印刷法是根據重鉻酸膠質的感光特性發展而來，屬於平版印刷，也就是印刷與非印刷區域之間沒有物理性的區別，但暴露在紫外線之下的膠質層會硬化、呈現網狀，能吸收油墨，而相對應的「負片」區塊則具保水力，因此無法印上油墨。

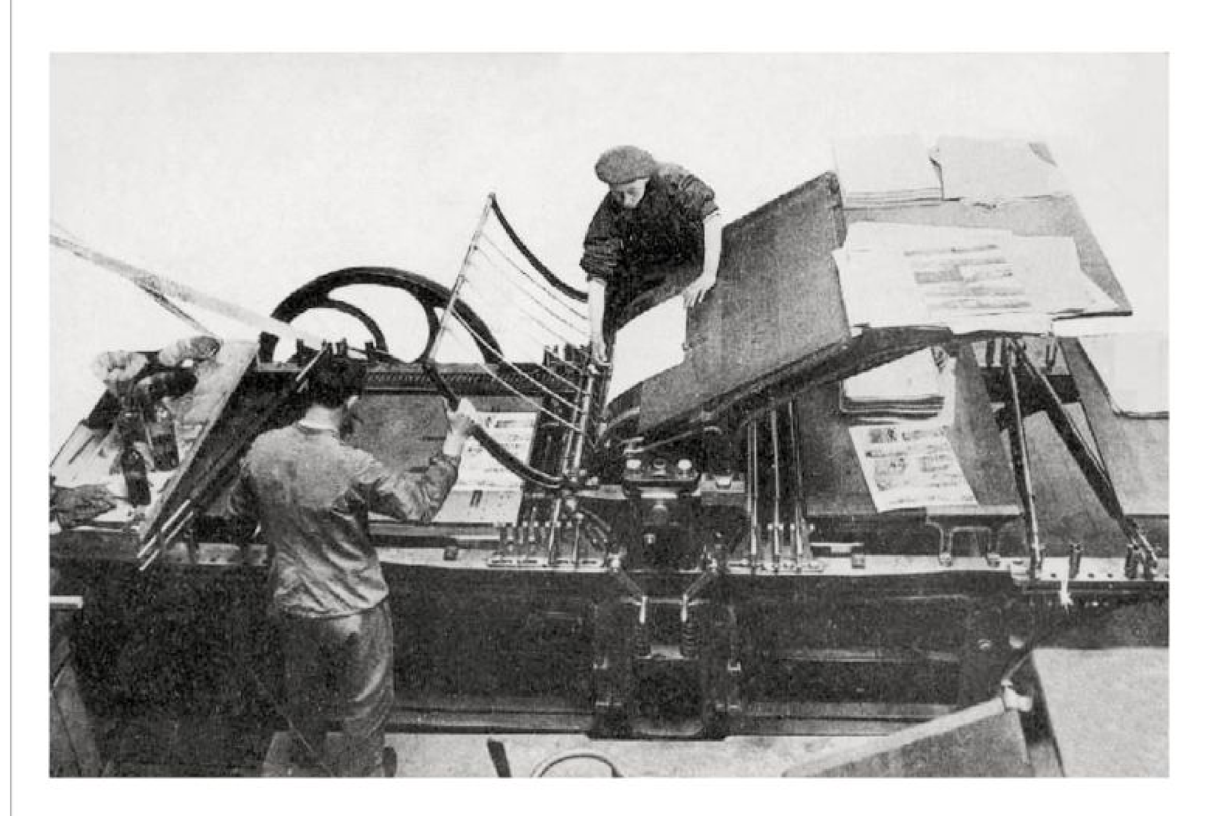
湯姆生便是運用這種具開創性的新式照片複印技術來印刷、重製他的作品。跟桑普森洛與瑪斯登出版社（Sampson Low, Marston and Company）商討之後，他指示影印公司（Autotype Company）以新近改良的珂羅版印刷法印製「兩百一十八張人物與風景攝影照片」，再插入由奇司威克印刷社（Chiswick Press）印出的描述性文字對照。我們不清楚這份出版品的印刷量，只知今天世界上僅剩不到四十份完



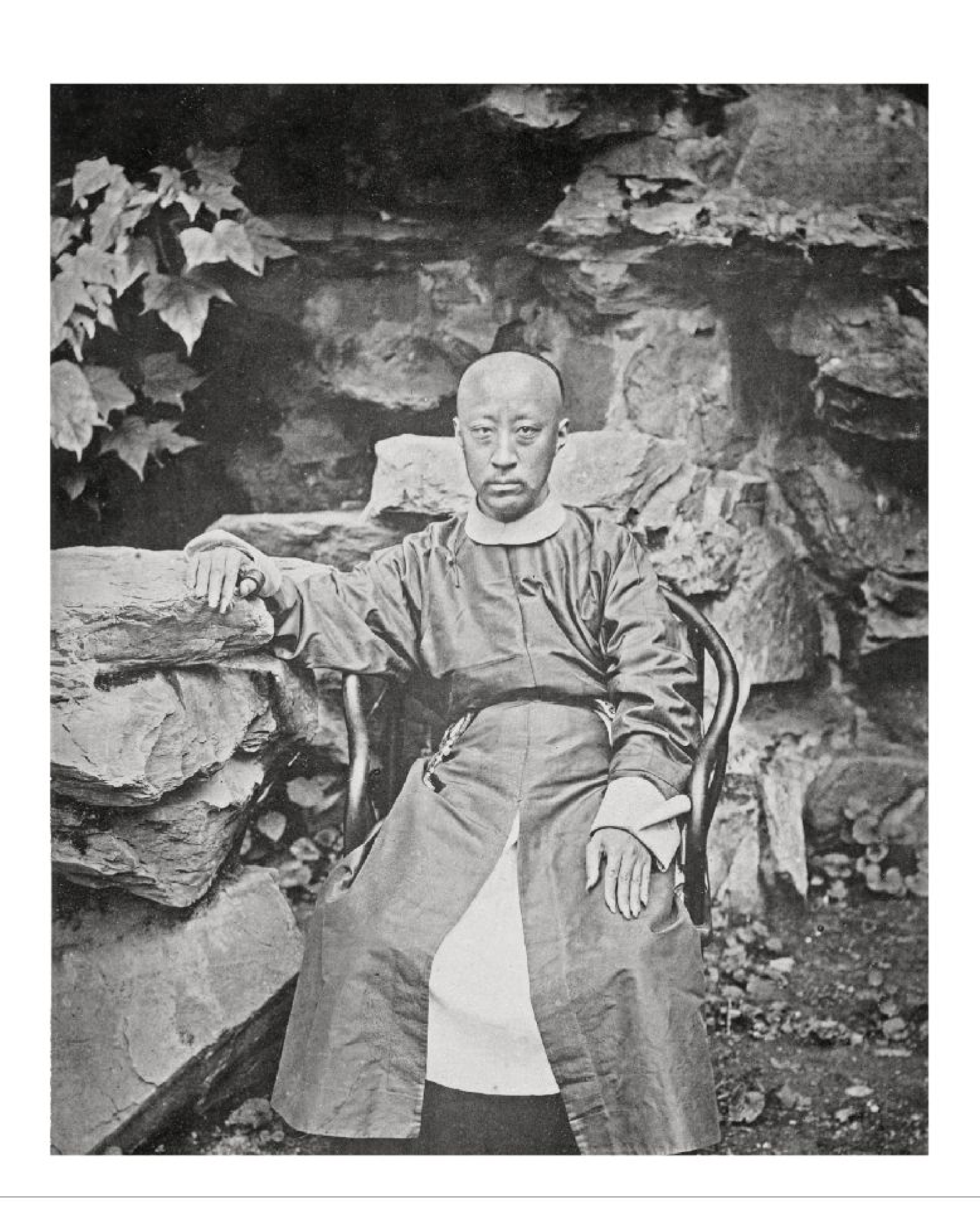
3| 珂羅版印刷法的特色網粒結構（葛雷收藏）



2| 珂羅版的報春花影像，可由圖 3 看出此印刷法的特色網粒結構（葛雷收藏）



1| 珂羅版印刷（葛雷收藏）



恭親王

恭親王年約四十，是西元一八二〇年到一八五〇年統治中國的道光皇帝的第六個兒子，是已故皇帝咸豐的弟弟，也是當今同治皇帝的叔叔。一八六〇年之前，他在朝廷之外還鮮爲人知，然而當皇帝從圓明園出奔，是他出面與英法聯軍議和。他主掌數個高層文職和武職，其中最重要的是軍機處大臣，該處集合數個部會，幾乎等於我國的內閣。其人聰敏，察納雅言，而且觀點較爲開放，是中國朝廷一小撮開明派政治人物的領袖。

有別於他的各種官職，一如他的頭銜所示，恭親王是皇室位階最高的貴族成員。爲了避免誤解，容我稍作解釋。源自中國最古老的時代，有功之人可以受封五種等級的榮銜，而此一頭銜只傳給男性子嗣，但也必須重新敕封，後者才能繼承。卽便如此，繼承人所繼承的頭銜會比被繼承者低一級。用我們的體制來說，公爵的爵位在五代之後，就會縮減成從男爵。

廣州戎克船

歐洲人用戎克船（junk）一詞來稱呼所有的中國船隻，不管是商船或戰艦。這一詞可能源自爪哇人的字眼（jong），用來指大船。中國船隻的大小、款式和外觀在中國各地差異之大，猶如歐洲各地船隻的差異。左邊那艘航行中的船隻是廣東沿岸商船的款式，而且可能是中國南方快速帆船艦隊的一艘。它看起來沉重而不夠靈敏，不過它在順風下航行良好。它的船身是雙層厚板或木殼，並在隙縫處以填絮和達馬樹脂仔細封隙。達馬樹脂大部分是來自馬來群島、暹羅及柬埔寨。它的船殼是用大量的硬木橫梁從船頭到船尾以三層的排列方式加固強化。貨艙則分成好幾個防水區塊，如果船身受損致一個或多個區塊進水，還有足夠的浮力可以撐到靠岸。

這艘船在同級船隻裡面算是拔尖的，款式有點外國船的架式，雖然它還保留不少中國船的老式形狀，好減輕中國對外國船的偏見。我們仍可注意到它大而笨重的船舵穿了孔，以排除海水的阻力，因為中國人還沒理解到，一個很小的船舵只要完全浸水，就滿好用，而且遭受損壞的風險小得太多了。它有兩顆大眼睛，船首



17| 二胡和月琴，以及受聘於喜慶場合彈奏的樂師

也都戴了一個從廟宇求來的香火袋，以保佑他們海上平安。

一般習俗是航行之前都會殺生祭拜媽祖，先斬首一隻公雞，再將一些公雞羽毛蘸血插牢在船頭和前桅，然後從船頭灑一小杯酒到海上。馬來人和中國人在發誓的時候，也都有斬首公雞的儀式。我就不約而同碰過中國人和馬來人被指說謊的情況下，他們的反應就是願意斬雞頭發誓。

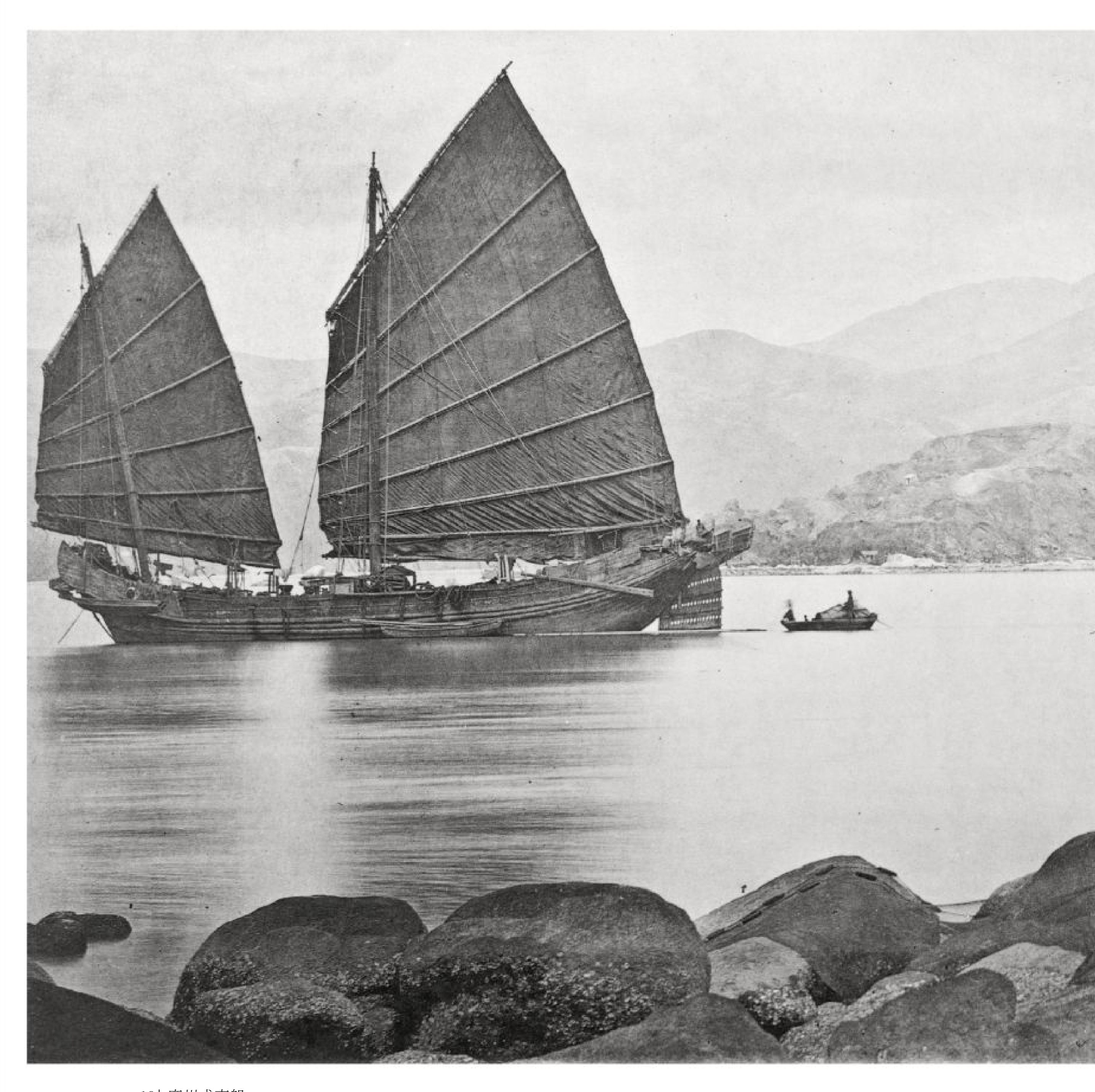
如前所說，船隻的駕駛並非依據羅盤、氣壓計或天文的觀察，而是根據海潮、陸岬及季風的知識。羅盤是有用到，構造卻十分古老，木盤的中央有一根顫動的小指針，木盤上面布滿令人畏懼的中國象徵圖案，或是占星及其他圖形。中國以發明羅盤聞名於世，竟把機會讓給其他國家以科學方法將它發揚光大，這似乎有點奇怪。

諸君須知，中國將會在日後顯示其建造戰艦的突飛猛進，我所談論的中國船隻僅限於商船。

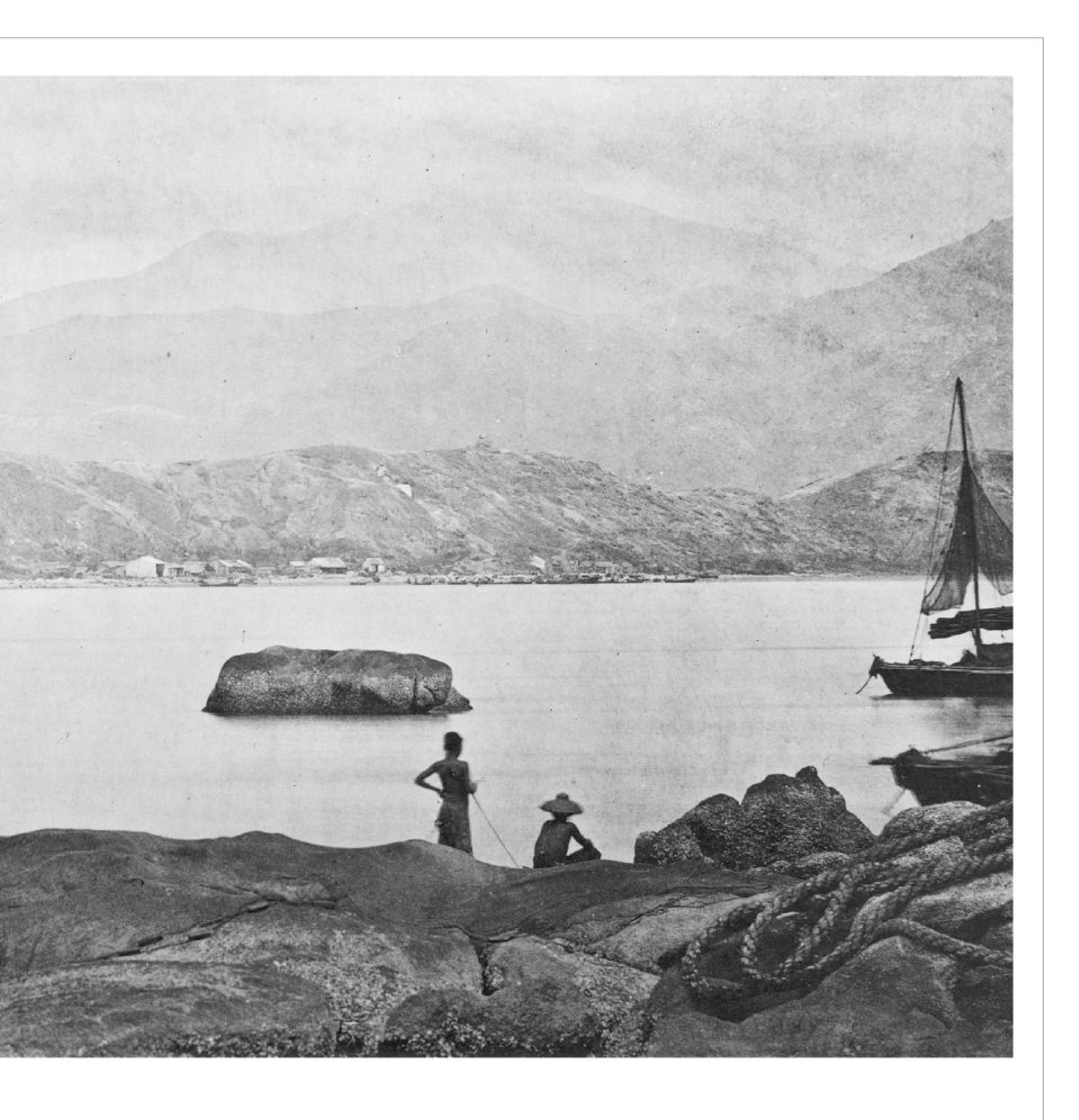
的設計就像一隻凶猛的海怪頭顱，用來嚇跑可能隨時阻擾航行的深海妖魔或大魚。竹編草蓆帆看起來也像一隻大蝙蝠張開的翅膀，或是一隻中國神話中的火龍。它的船具並沒有外表看起來那麼不實用，假如船夫稱職又敬業，就能快速升帆；而繩子一鬆，蓆帆就會落下，而且它們可以不費力收捲起來。錨是硬木做的，因爲硬木的重力大於水；繩索和錨鏈是藤、竹子或棕櫚纖維所做，非常堅固，所能承受的張力卽使沒比我們所用的大，也和我們的相當。它們的缺點是缺乏彈性，收納不易。這些商船通常都有相當的武裝，有至少六座外國砲，可發射六或八磅重的砲彈，和一些火繩槍及彈藥。

這種船隻經常是由一群小商人共同擁有，並一起出海，船上較有分量的水手也會跑跑單幫。這種小股份，以及缺乏公認指揮官，也沒人受過專業航海訓練的種種複雜性，經常導致衝突連連，船員完全沒有紀律。只因他們都來自低下階層，而那些較受敬重且勤快的勞力階層比較偏好岸上的生活，勝過海上的艱困與風險。

碰到緊急狀況，例如暴風雨，大家就商量出一個操作船隻的模式，而最後尋求決議的方法大部分是請示媽祖。祂是海上守護神，船上多設有媽祖神壇。每個水手



18| 廣州戎克船



枷刑，處罰微罪犯人的枷鎖

枷刑，或稱爲木項圈，是中國較輕的刑罰之一，適用於輕罪犯，像是小偷扒手之類的。犯人所犯的罪，以及犯人的姓名與住所（如果有的話），都會以顯著的字體寫在一張卡片釘在枷上。戴枷者通常會被置於所犯罪的房子或店鋪前面示衆，由於這木頭障物的大小使受刑人無法自行進食，只能仰賴路人的善心餵食。

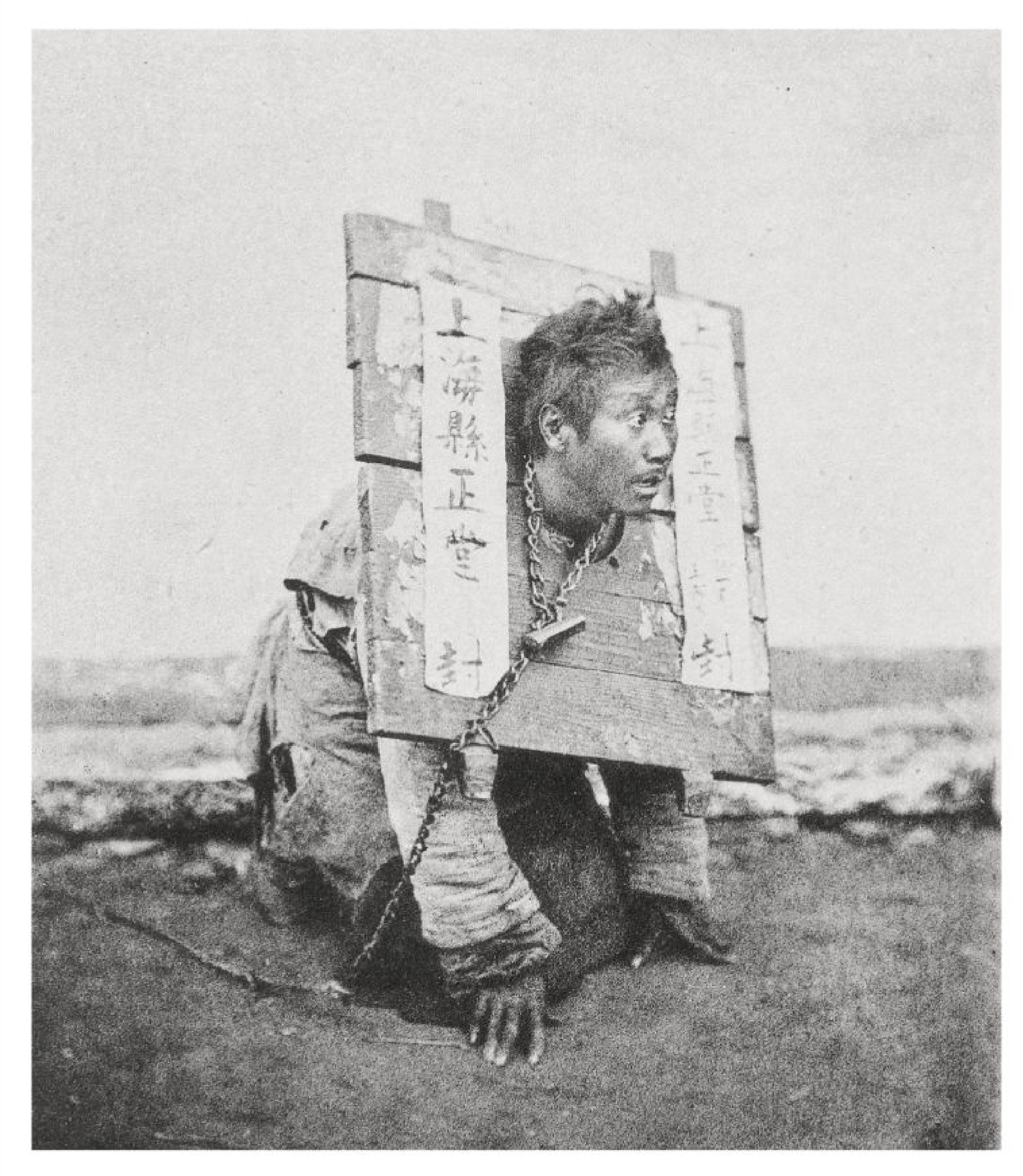
一份薄薪，就讓人日有所憂、夜不成眠。項因而要求以誠實良民的身分向這位好官獻上一份禮物。對方以著淡然的口吻回答說，這對一位地方官來說太多了。「千萬不要，項君，切莫，我處世淡泊，閣下的好意我心領了。但假如您希望惠及貧苦，那就把禮物留下，我會把它分給我的許多慈善活動。爲此，我可以爲您效勞些什麼做爲回報呢？」項因而提出他的訟案。「啊！」憤怒的地方官說道：「張？你說那姓張的攻擊你？那個破壞寧靜的頭號禍首理應盡速繩之以法。」

關於項在地方官面前的種種指陳，張自然得到了通報，他這時也前往官府呈遞告狀，所花的打點費用和禮物都比項還要多。他也得到地方官的好禮接待，地方官告訴他，官府早就盯上項，並且找到他那齷齪的巢穴，他是個危險又不顧後果的惡棍。張的品德又被大肆讚揚了一番，他的餽贈又以同樣的手法被收受了下來。

衙門於是擇日開庭審理，項信心滿滿地預期那姓張的會變成鐐銬加身的階下囚。張也確信會看到那姓項的戴上腳鐐。但那慈悲的法官告訴兩造，想到兩位可敬的人士之間存在著長期不睦，就令他深感遺憾，因此建議他們挽救名聲，並自行和解。費用和禮物都沒有退回，而奇怪的是，那些窮人還是貧窮如昔。

處罰極刑犯的站籠

最嚴重的罪行有時候會被處以在籠中餓死（見圖133），這籠子設計巧妙，以致犯人有兩種選擇，其一是吊掛著脖子，讓僅僅觸及板子的腳尖休息一下；或者踮著腳尖讓脖子舒緩一下。在我短暫拜訪福州期間，有一個謀殺犯就以這種刑罰遭到處決。他的籠子被置於那座橫跨閩江的大石橋上示衆。他所犯的罪行極其噁心殘忍。他殺了一個小女孩，爲了取下她身上配戴的金手鍊和腳鐲，竟然喪心病狂到將她斷手斷腳。民衆不許對他的需要提供任何援助，連一滴冷水都不行，以致他最後因痛苦不堪而發瘋抓狂，最後終於在語無倫次的癲狂之中吊死自己。



1 2| 枷刑

北京的主要街道滿布小攤子，有些蓋得像愛丁堡高街（High Street）上的售物亭。

每一條街的中央都有一條供四輪馬車通行的墊高砌道，寬闊得足以讓兩部牛車或馬車並排。砌道和兩旁商店之間有一條寬大的空間，但都被緊緊挨在一起的亭子、帳篷和攤子所占用，只在靠近商店的一邊留下一條窄狹的過道，另一邊則是一條滿是爛泥的深陷凹溝。用來塗灰及修理砌道的材料就是從這些凹溝挖來。這些凹溝大部分都污濁不堪而且非常骯髒。

我造訪北京期間，最不愉快的經驗之一，就是行走在路上時，凹溝裡的爛泥被舀上來淋壓灰塵。灰塵確實是壓了下來，換來的卻是一股腐臭味。不過假如我像當地人一樣，在暗夜裡不慎誤踩凹溝而掉進爛泥裡，情況可能更慘。爛泥溝的邊上滿是有趣的生物。

那些攤子的生意人不乏興高采烈的顧客來採買他們昂貴的商品。我就看過其中一個小亭子，它並沒有比倫敦小販的攤子好上多少，亭子裡卻堆滿價值上千銀兩的珠寶。那亭子吸引了行人的目光。這些亭子裡的商品琳琅滿目，應有盡有，到處

北京正陽門大街

圖91裡的景觀是從北京的城牆所拍，靠近正陽門，它介於北京的內城與外城之間，呈筆直的線狀，連接到皇宮的中央，是皇帝到天壇祭祀的必經之路。在它的前景我們看到一座白色大理石橋橫跨在護城河之上。如同內城所有的主要幹道，這條街道很寬廣，是人潮川流不息、交通繁忙的地方。

天壇高聳的三重簷屋頂出現在遠處。左邊的磚牆是城樓的一部分，北京的每一個城門都有這樣的建築。這些雄偉的建物原本是用來儲放軍火彈藥，但圖中所示這一座多年來都用來儲存印書用的木刻板。過去它存放所有典藏佛經的木刻板，經書數目超過六千冊，但最近已經被搬移到北京東北角的一座佛寺裡。橋心禁止車輛通行，那是皇帝專用的通道。不過那是乞丐喜歡的景點，其他還有好幾個，北京的歐洲住民稱之爲「乞丐橋」。這裡可以看見乞丐成群聚賭，或是躺在橋上，衆目睽睽之下裸露瘡傷或赤裸身體。每年的初冬總有很多這類不幸的流浪漢凍死在皇橋上。

們坐在一張長桌前的兩排長板凳子上。我趨近帳篷時，他放下手中的月琴，朝這街頭閒晃的外國人惡作劇似地推了一把，登時在他的聽衆之間引起一陣爆笑。

這帳篷旁邊，是一位廚子的攤位，棚子的前面有一排磚灶和火爐，並從這裡散發出濃濃的烤肉香。一只熱氣騰騰的大鍋上，散置在一方乾淨盤子裡的包子令人垂涎。一群流浪兒和乞丐聚集在棚子前面流口水。掌廚的大師每次在他的包子塞進香氣撲鼻的餡料時，總會大聲吆喝敬告諸鄰。他的二廚左手忙著捏麵糰，右手在板子上快捻擀麵棍，以吸引顧客的注意。大廚的尖聲嘶嚷和助手的快旋麵桿，交織成持續的喧嘩和醒目的忙亂，好讓顧客掏錢購買。我給了一個男孩兩文錢，這禮物立刻讓他實現了他最渴求的願望。他買了一個熱騰騰的包子，然後用著熾熱的眼神看了它一眼，接著滿心歡喜地大口吞下。

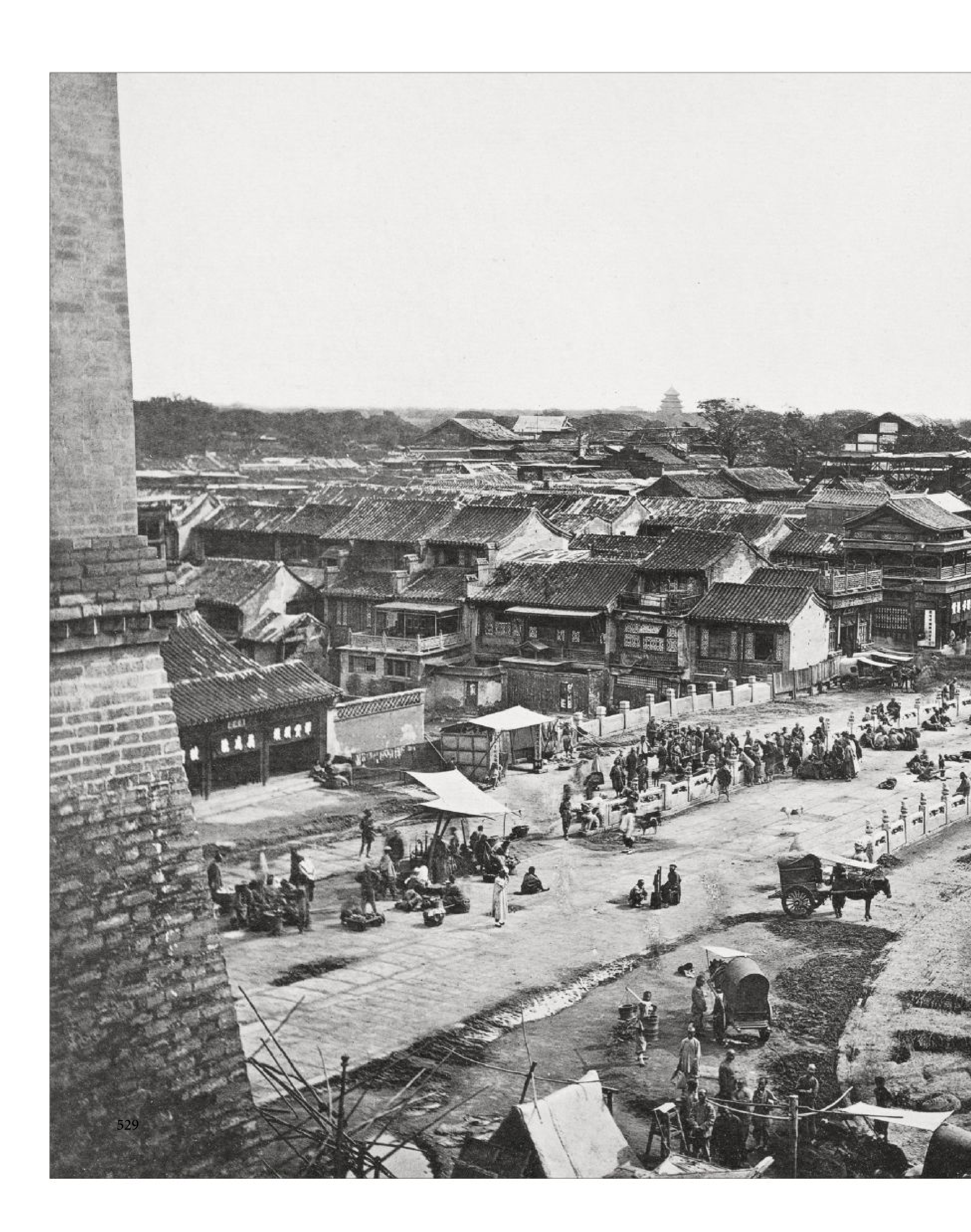
商店旁邊的過道呈現一種饒富趣味的景象。通道常被一些載滿煤炭的駱駝占據，因駱駝的主人到最近的茶坊去歇腳，路人只能從旁邊的狹窄空間經過，或繞道到他處，以免踩到店家擺在地上的商品。我們偶爾也會與某個達官貴人垂了簾子的轎子擦肩而過，這時他的轎夫和隨從就要大聲吆喝清道，叫大家讓路給這位大人。

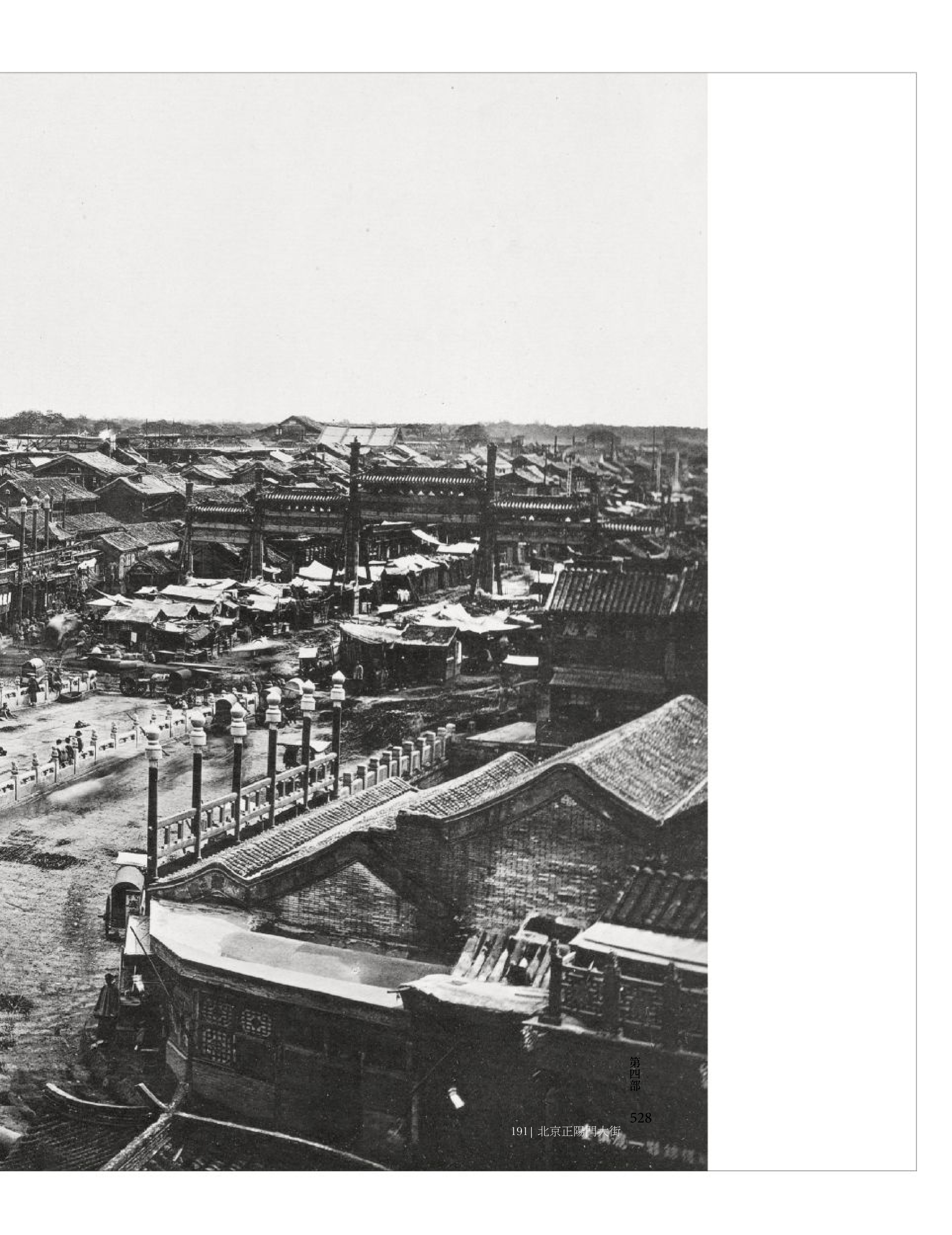
都擠滿人群在聆聽一些拍賣商機伶巧妙的長篇叫賣，這些拍賣商具有罕見的敏捷與機智，用著即興的韻腳來推銷那些被物主丟棄的二手絲綢、緞子和毛皮。

我想起其中一個亭子，有一個清眞肉販勤快地做著生意：這位先知的信徒臉上堆滿笑容，四周盡是羊的屠體、可怖的羊頭和內臟，他站在一張木頭小櫃檯的後面，手裡握著屠刀，遞了一塊嫩肉給一位年輕女婢，女婢黝黑的臉上洋溢笑容，臉蛋因兩頰的嫣紅粉彩而生色不少。在這個亭子的另一個櫃檯，一位飽經風霜的母親抱著一個孩子，她撫摸著一些粗劣的骨頭，正和一位渾身油膩的夥計討價還價。

此時有一個可怕的景象吸引我的目光，在亭子的暗處有一雙充血閃爍的眼睛，那不是叉在鉤子上的可怖羊頭的，而是一個市井叫花子飢腸轆轆的眼珠子。乞丐赤條條的，渾身只有一層厚厚的污泥而骯髒不堪。有一群北京街頭的流浪兒糾纏捉弄這個可憐的傢伙，直到他終於抓起那個帶頭的，並以手上的一把爛泥做爲武器，把那爲首的流浪兒好生塗抹了一番。

與這個亭子比鄰的，是一個說書人的帳篷，他正在娛樂一群衣著體面的聽衆，他





191 | 北京正陽門大街



203| 滿族新娘與女傭

婚禮舉行的十天前，邀請賓客的喜帖就會送出。帖子是印在紅紙上，長約一呎，寬約半呎，裝在同樣巨大的信封裡。

結婚當天，在婚禮之前，女孩的嫁妝會以遊街的方式抬到夫家，護送的挑夫可高達八位，或者視身分地位由八人到一百二十人不等，並請來十個衙門當差的官員伴隨嫁妝隊伍，以爲這樁婚禮增添光彩和面子。當新娘坐進轎子，她必須把頭轉向某個特定方向，當她下轎時，又必須把臉轉向另一個特定方向。轎子會遮以緋紅色的簾子。她的蓋頭也是布滿刺繡的緋紅色。滿族人士最時興午夜的婚禮。

太多冗長的繁文縟節緊接而來，這也是枯燥單調的滿族婚禮所不可或缺，就這方面而言，簡直比那沒完沒了的滿族喪禮更令人厭煩與痛苦，而且完全不知道能否平和結束。賓客們最明智的舉動，就是喝下一杯祝福他們百年好合的告別酒來向這對新人告辭。接著這對新人坐下來用餐，但新娘會離席，她的官人理應自行吃早飯，儀式很快就結束了。

婚後第九天，新婚妻子爲了展現勤勞，會替她的官人縫製一條褲子。這個習俗的由來是因「褲」與金庫的「庫」同音。



205| 裝扮中的滿族女子



204| 滿族女子

CONDITIONS DE VENTE

Pierre Bergé & associés est une société de ventes volontaires de meubles aux enchères publiques régie par la loi n° 2000-642 du 10 juillet 2000.
Pierre Bergé & associés agit comme mandataire du vendeur. Le Commissaire-priseur n'est pas partie au contrat de vente qui unit exclusivement le vendeur et l'adjudicataire.

GÉNÉRALITÉS

Les présentes conditions générales de vente, la vente et tout ce qui s'y rapporte sont régies par le droit français ; Les vendeurs, les acheteurs ainsi que les mandataires de ceux-ci acceptent que toute action judiciaire relève de la compétence exclusive des tribunaux du ressort de Paris (France).
Les dispositions des présentes conditions générales sont indépendantes les unes des autres.
La vente est faite au comptant et les prix s'expriment en euros.

GARANTIES

Le vendeur garantit à PBA et à l'acheteur qu'il est le propriétaire non contesté, ou qu'il est dûment mandaté par le propriétaire non contesté, des biens mis en vente, lesquels ne subissent aucune réclamation, contestation ou saisie, ni aucune réserve ou nantissement et qu'il peut transférer la propriété desdits biens valablement.
Les indications figurant au catalogue sont établies par PBA et l'expert qui l'assiste le cas échéant, avec toute la diligence requise par une SVV de meubles aux enchères publiques, sous réserve des notifications, déclarations, rectifications, annoncées au moment de la présentation de l'objet et portées au procès-verbal de la vente. Ces informations, y compris les indications de dimension figurant dans le catalogue sont fournies pour faciliter l'inspection de l'acquéreur potentiel et restent soumises à son appréciation personnelle.
L'absence d'indication d'une restauration d'usage, d'accidents, retouches ou de tout autre incident dans le catalogue, sur des rapports de condition ou des étiquettes, ou encore lors d'annonce verbale n'implique nullement qu'un bien soit exempt de défaut. L'état des cadres n'est pas garanti.
Les pierres gemmes et perles en général peuvent avoir fait l'objet de pratiques générales d'embellissement (huilage pour les émeraudes, traitement thermique pour les saphir ou les rubis, blanchiment pour les perles). Ces améliorations sont considérées comme traditionnelles et son admises par le commerce international des pierres gemmes et des perles.

Aucune garantie n'est faite sur l'état de marche des montres. Certaines maisons horlogères ne possédant plus les pièces d'origine pour la restauration des montres anciennes, aucune garantie n'est donnée à l'acquéreur sur la restauration par les marques horlogères pour les montres vendues en l'état.
Pour les objets dont le montant de l'estimation basse dépasse 1 000 euros, un rapport de condition sur l'état de conservation des lots pourra être communiqué sur demande. Les informations y figurant sont fournies gracieusement et à titre indicatif uniquement.
Celles-ci ne sauraient engager en aucune manière la responsabilité de PBA.
En cas de contestations notamment sur l'authenticité ou l'origine des objets vendus, PBA est tenu par une obligation de moyens ; Sa responsabilité éventuelle ne peut être engagée qu'à la condition expresse qu'une faute personnelle et prouvée soit démontrée à son encontre.

FRAIS ACHETEURS

Les acquéreurs paieront en sus des enchères les frais suivants :
- Jusqu'à 150 000 euros, 30% TTC (soit 25% HT + TVA 20%),
- De 150 000 à 500 000 euros 25,8% TTC (soit 21,5% HT + TVA 20%)
- Et au delà de 500 000 euros 21,6% TTC (soit 18 % HT + TVA 20%).

Ce calcul s'applique par lot et par tranche.

Pour les livres, les manuscrits et les autographes :
- Jusqu'à 150 000 euros : 26,37% TTC (soit 25 % HT + TVA 5,5%) pour les livres et 30% TTC (soit 25% HT + TVA 20%) pour les manuscrits et autographes.
- De 150 000 à 500 000 euros : 22,68 % TTC (soit 21,5% HT + TVA 5,5%) pour les livres et 25,80% TTC (soit 21,5% HT + TVA 20%) pour les manuscrits et autographes.

Et au delà de 500 000 euros: 18,99% TTC (soit 18% HT + TVA 5,5%) pour les livres et 21,60% TTC (soit 18% HT + TVA 20%) pour les manuscrits et autographes.
Ce calcul s'applique par lot et par tranche.

Le paiement doit être effectué comptant immédiatement après la vente. En cas d'exportation hors Union européenne justifiée dans les trois mois de la vente du lot acquis, la TVA sur frais sera remboursée sur production des justificatifs de l'exportation par virement à l'adjudicataire.

En cas de défaut de paiement, le vendeur peut décider de résoudre la vente, de poursuivre l'exécution forcée ou de remettre le lot en vente à charge pour l'adjudicataire défaillant de supporter al différence éventuelle de prix entre le premier prix et le second prix.
L'adjudicataire peut payer par : **Virement bancaire** en euros, **Carte Visa** ou **Master Card** ainsi qu'**Amex** (moyennant des frais supplémentaires de 2,75%). **En espèces** en euros pour les particuliers résidant sur le territoire français jusqu'à un montant égal ou inférieur à 1 000 euros frais et taxes compris et pour les résidents étrangers jusqu'à un montant égal ou inférieur à 15 000 euros frais et taxes compris. L'opérateur de vente volontaire est adhérent au *Registre central de prévention des impayés des Commissaires Priseurs* auprès duquel les incidents de paiement sont susceptibles d'inscription. Les droits d'accès, de rectification et d'opposition pour motif légitime sont à exercer par le débiteur concerné auprès du SYMEV (Syndicat national des maisons de ventes volontaires) : 15 rue Freycinet 75016 Paris.

AVIS IMPORTANT

Pour les lots en importation temporaire sur le sol français, l'adjudicataire paiera une TVA de 5,5% en sus du prix au marteau (lots signalés par ■), Conformément aux dispositions de l'article 321-4 du code de commerce l'astérisque (*) suivant certains lots indique qu'ils sont la propriété d'un des associés de la société Pierre Bergé & associés.

DROIT DE SUITE

Pierre Bergé & associés est légalement tenue de collecter les sommes dues au titre du droit de suite pour la vente des lots et de les reverser à l'organisme percepteur ou au bénéficiaire du droit.
Le paiement du droit de suite est mis à la charge de l'acheteur, et lui sera facturé en même temps que le prix d'adjudication et les frais visés au premier paragraphe.
Dans l'hypothèse où PBA n'aurait pris connaissance de l'assujettissement d'une vente au droit de suite que postérieurement à l'adjudication du lot, ce droit sera facturé à l'acheteur séparément.
Le prix de vente servant d'assiette pour la perception du droit de suite est calculé, hors taxes, sur le prix d'adjudication. Il se calcule œuvre par œuvre. Le taux applicable est de :
- 4% pour la tranche du prix jusqu'à 50 000 euros
- 3% pour la tranche du prix comprise entre 50 000,01 euros et 200 000 euros
- 1% pour la tranche du prix comprise entre 200 000,01 euros et 350 000 euros
- 0.5% pour la tranche du prix comprise entre 350 000,01 euros et 500 000 euros
- 0.25% pour la tranche du prix excédant 500 000,01 euros.

Le montant du droit de suite est plafonné à 12 500 euros.

ENCHÈRES

Les enchères suivent l'ordre des numéros du catalogue. PBA est libre de fixer l'ordre de progression des enchères et les enchérisseurs sont tenus de s'y conformer. Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire. En cas de double enchère reconnue effective par PBA, l'objet sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication. Dès l'adjudication, les objets sont placés sous l'entière responsabilité de l'acheteur. Il lui appartient d'assurer les lots dès l'adjudication.

ORDRES D'ACHAT ET ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE

Tout enchérisseur qui souhaite faire une offre d'achat par écrit ou enchérir par téléphone peut utiliser le formulaire prévu à cet effet en fin du catalogue de vente. Ce formulaire doit parvenir à PBA, au plus tard deux jours avant la vente, accompagné des coordonnées bancaires de l'enchérisseur. Les enchères par téléphone sont un service gracieux rendu aux clients qui ne peuvent se déplacer. En aucun cas Pierre Bergé & associés ne pourra être tenu responsable d'un problème de liaison téléphonique et en aucun cas les employés de Pierre Bergé & associés ne pourront être tenus responsables en cas d'erreur dans l'exécution de ceux - ci.

RETRAIT DES ACHATS ET STOCKAGE

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et PBA décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'acquisition prononcée. Toutes les formalités, notamment celles concernant l'exportation, ainsi que les transports restent à la charge exclusive de l'acquéreur.
- **Ventes à l'Hôtel Drouot :** meubles, tableaux et objets volumineux qui n'auront pas été retirés par leurs acquéreurs le lendemain de la vente avant 10h seront entreposés au 3e sous-sol de l'Hôtel Drouot où ils pourront être retirés du lundi au vendredi de 13h30 à 18h.

Magasinage : 6 bis rue Rossini - 75009 Paris Tél : +33 (0)1 48 00 20 56.
Tous les frais de stockage dus aux conditions tarifaires de Drouot SA en vigueur devront être réglés au magasinage de l'Hôtel Drouot avant l'enlèvement des lots et sur présentation du bordereau acquitté.
- **Ventes à l'Atelier Richelieu ET ventes Online** : meubles, tableaux et objets volumineux qui n'auront pas été retirés par leurs acquéreurs le lendemain de la vente avant 10h seront déposés au Garde-meubles TSE où ils pourront être retirés aux horaires suivants : 9h-12h/14h-18h du lundi au vendredi.

Garde-meubles TSE 36/56 rue Louis David, 93170 Bagnolet
T. +33 (0)1 48 58 36 06 - Email : garde-meubles.tse@orange.fr.
Tous les frais de stockage dus aux conditions tarifaires de TSE en vigueur devront être réglés à PBA et/ou TSE avant l'enlèvement des lots et sur présentation du bordereau acquitté.

Les frais de stockage seront pris en charge par PBA pendant une durée de 15 jours à partir de la date de la vente.

Passé ce délai, le stockage sera payant, par lot et par jour calendaire, de 4 euros HT pour un objet et de 8 euros HT pour un meuble ou un objet volumineux
Des frais de gestion et de manutention de 60 euros HT seront également facturés. Les objets volumineux sont stockés au sein de notre entrepôt et entreposés aux frais et aux risques et périls de l'acheteur.
La société PBA ne saurait être tenue d'aucune garantie à l'égard de l'adjudicataire concernant ce stockage.

L'adjudicataire qui souhaite retirer le lot acquis au garde-meubles doit en informer PBA 48h à l'avance afin que PBA autorise le garde-meubles à délivrer la marchandise.
L'enlèvement du lot acquis se fait sur rendez-vous et sur présentation du bordereau acquitté.

L'adjudicataire accepte qu'à défaut de retirer son lot dans un délai d'un an à compter de l'adjudication, PBA puisse le remettre en vente aux enchères et prélever sur le prix de vente revenant à son propriétaire, les frais de stockage tels que décrits ci-dessus, ainsi que de frais de vente. Le solde sera conservé sur un compte séquestre et mis à sa disposition.

PRÉEMPTION

Dans certains cas, l'Etat français peut exercer un droit de préemption sur les œuvres d'art mises en vente publique conformément aux dispositions de l'article 37 de la loi du 31 décembre 1921 modifié par l'article 59 de la loi du 10 juillet 2000. L'Etat se substitue alors au dernier enchérisseur. En pareil cas, le représentant de l'Etat formule sa déclaration après la chute du marteau auprès de la société habilitée à organiser la vente publique ou la vente de gré à gré. La décision de préemption doit ensuite être confirmée dans un délai de quinze jours. Pierre Bergé & associés n'assumera aucune responsabilité du fait des décisions administratives de préemption.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA PROTECTION DES DONNÉES

Toute personne s'étant faite enregistrer auprès de PBA dispose d'un droit d'accès et de rectification aux données nominatives fournies à PBA dans les conditions de la loi Informatique et Liberté du 6 janvier 1978 modifiée par la loi du 6 août 2004.

Pierre Bergé & associés (PBA) is a voluntary sales auction house governed by the French law n°2000-642 of July 10, 2000.
PBA acts as the seller's agent. The auctioneer is not a party to the sale contract which exclusively binds the seller to the successful bidder.

GENERAL FACTS

The present general terms and conditions, the sale and everything related to it are governed by French law; the sellers, the buyers and their representatives accept that any legal action is under the sole jurisdiction of the Parisian courts (France).
Each of these general conditions are independent of each other.
Payment is due at the moment of the sale and prices are expressed in euros.

WARRANTIES

The seller guarantees to PBA and the buyer that they are the undisputed owner, or are duly authorized by the undisputed owner, of the property offered for sale, that this property is not subject to any claim, dispute, attachment, reservation or pledge and that they can rightfully transfer the ownership of the said property.
The information contained in the catalogue is established by PBA, assisted by PBA's chosen expert, with all due criteria requested from any public auction house, and can be subject to notifications, declarations and rectifications, which will be announced at the time of the sale and recorded in the minutes of the sale. This information, including the indications of dimensions in the catalogue are provided to facilitate the appraisal of the potential buyer and are subject to their own personal judgement.
The absence of any indication of restoration, accidents, condition reports or labels in the catalogue, or verbal announcements at the moment of the sale, does not imply that an item is free of defects.
The condition of frames is not guaranteed.
Gemstones and pearls in general may have undergone general improvement modifications (oiling for emeralds, heat treatment for sapphires or rubies, bleaching for pearls etc…). These improvements are considered traditional and are accepted by the international gemstone and pearl trade market.
No guarantee is made on the working condition of the watches. Some watchmakers may not anymore possess original parts for the restoration of old watches and therefore no guarantee is given to the buyer on possible later restorations, by watchmakers, for watches sold in their actual condition.
For items with a lower estimate of more than 1,000 euros, a condition report on the state of conservation of the lots can be provided upon request. The information is provided free of charge and subject to anyone's own interpretation.
PBA cannot be held responsible in any way whatsoever for this information.
In the event of any dispute, in particular concerning the authenticity or origin of the items sold, PBA is bound by an obligation of means; PBA's possible liability may only be incurred on the express condition that a personal and proven fault is demonstrated against the auction house.

BUYERS PREMIUM

The auction will be conducted in euros and payment will be due immediately. In addition to the hammer price, buyers will pay the following fees :

- up to 150 000 euros, 30% incl. VAT of the hammer price (25% excl. VAT + 20% VAT)
- Above 500 000 euros and up to 500 000 euros, 25,8% incl. VAT (21.5% excl. VAT + 20% VAT)
- And above 500 000 euros, 21,6% incl. VAT (18% excl. VAT + 20% VAT).

This calculation applies to each lot per tranche.

For books, manuscripts and autographs :
- Up to 150 000 euros : 26,37% incl. VAT (25% excl. VAT + 5.5% VAT) for the books and 30% incl. VAT (25% excl. VAT + 20% VAT) for the manuscripts and the autographs.
- Above 150 000 euros and up to 500 000 euros : 22,68% incl. VAT (21.5% excl. VAT + 5,5% VAT) for the books and 25,80% incl. VAT (21,5% excl. VAT + 20% VAT) for the manuscripts and the autographs.

Above 500 000 euros : 18,99% incl. VAT (18% excl. VAT + 5.5% VAT) for the books and 21,60% incl. VAT (18% excl. VAT + 20% VAT) for the manuscripts and the autographs.
This calculation applies to each lot per tranche.

Payment is due immediately after the sale. If the lot is exported outside the European Union within three months after the sale, the VAT on the buyers premium will be refunded by wire transfer, to the buyer, upon proof of exportation.

In the event of non-payment, the seller may decide to cancel the sale, to conduct legal actions or to present the lot once more on sale on the condition that any possible difference between the first and the second hammer price is to be borne by the faulty buyer.
As a courtesy we accept payment **by Bank transfer** in euros, **Visa**, **MasterCard** as well as **Amex** (with additional fees of 2.75%). **In cash** and in euros up to 1 000 euros (incl. fees and taxes) for French private residents and up to 15 000 euros (incl. fees and taxes) for foreign residents.
The auction house is a member of the *Registre Central de prévention des impayés des Commissaires Priseurs* (*Auctioneers Central Registry to prevent overdue payments*) towards which any faulty payment may be registered. The deptor can express their rights of access, rectification and opposition on legitimate grounds by contacting the SYMEV (*National Union of Voluntary Sales Houses*) : 15 rue Freycinet 75016 Paris.

IMPORTANT NOTICE

Concerning lots sold by foreign resident sellers, buyer will pay a 5.5% VAT in addition to the hammer price (lots marked with ■). In accordance with the provisions of Article 321-4 of the Commercial Code, the asterisk (*) marking some lots indicates that they are owned by an associate of Pierre Bergé & associés.

ARTIST'S RESALE RIGHT

Pierre Bergé & associés is legally obliged to collect the sums due under the resale right for the sale of the lots and to return them to the collecting agency or the beneficiary of the right.
The buyer shall be responsible for the payment of the resale charge and shall be invoiced at the same time as the tender price and the costs referred to in the first paragraph.
In the event that PBA becomes aware that a sale is subject to the resale duty only after the lot has been tendered, that duty will be invoiced to the buyer separately.
The selling price used as the basis for collecting the resale duty shall be calculated, excluding taxes, on the hammer price. It is calculated work by work. The applicable rate is :
- 4% for the price range up to 50,000 euros
- 3% for the price range between EUR 50,000.01 and EUR 200,000
- 1% for the price range between EUR 200,000.01 and EUR 350,000
- 0.5% for the price range between EUR 350,000.01 and EUR 500,000
- 0.25% for the part of the price exceeding EUR 500,000.01.

The amount of the resale right is capped at 12,500 euros.

BIDDINGS

The sale will follow the lot numbers according to the catalogue. PBA has discretion to set the increment of the bids and all bidders must comply with this. The highest and final bidder will be the buyer. In case of a double bidding declared by the auctioneer, the lot will be immediately reoffered for sale and all present prospective buyers will be able to bid a second time. At the striking of the hammer, risk and responsibility for the lot passes to the buyer. He is therefore responsible for insuring his lots as soon as the auction is final.

ABSENTEE AND TELEPHONE BIDS

Bidders who cannot attend the auction in person and who are wishing to bid by absentee or telephone bid are required to submit bids on the Absentee Bid Form of which a copy is printed in the last pages of the catalogue. This form must be received at least two days in advance of the sale, with the bidder's bank details. Pierre Bergé & associés provides telephone bids as a convenience to bidders who cannot attend the auction in person and therefore will not be held responsible if a phone connection problem occurs , under no circumstances Pierre Bergé & associés employees will be held responsible if an error shall occur in the execution of the telephone bids.

REMOVAL OF PURCHASES

From the moment the hammer falls, sold items will be in the exclusive responsability of the buyer. Transportation and storage will be invalided to the buyer. The buyer will be solely responsible for insurance, and Pierre Bergé & associés assumes no liability for any damage items may incur from the time the hammer falls. All formality procedures, including those concerning exportation as well as transport fall exclusively to the buyer.
- **Sales at Richelieu - Drouot** : Furniture, paintings and other voluminous objects which have not been retrieved by the buyer on the day following the sales, before 10 am, will be stored in the 3rd basement of the Hotel Drouot where they can be collected at the following hours : 1:30pm - 6:00pm from Monday to Friday.
Hotel Drouot Storage : 6 bis rue Rossini, 75009, Paris Tel : +33 (0)1 48 00 20 56
All due storage fees, according to the tariffs of Drouot SA, have to be paid at the Hotel Drouot's storage before the retrieval of items and on presentation of the paid invoice.
- **Sales at Atelier Richelieu AND online sales**: Furniture, paintings and other voluminous objects which have not been retrieved by the buyer on the day following the sales, before 10am, will be stored at the TSE furniture store where they can be collected at the following hours : 9am - 12am / 2pm - 6pm from Monday to Friday.
Furniture store TSE : 36/56 rue Louis David, 93170 Bagnolet
Tel : +33 (0)1 48 58 36 06 Email : garde-meubles.tse@orange.fr

Storage fees will be taken care of by PBA for a duration of 15 days starting after the date of the sale.

After this period, a storage fee of 4 euros /day per object and 8 euros /day per piece of furniture or bulky object will be charged.
A cost of 60 euros for management and handling issues will also be charged.
Bulky purchases kept in our warehouse are the buyers' sole charge, risk and peril.
Pierre Bergé & associates will not be held liable towards buyers regarding the storage.

Please note that it will be compulsory to inform Pierre Bergé & associés 48h before collecting the acquired items so that Pierre Bergé & associés can authorize the delivery by the furniture store. Retrieval of purchases is done upon appointment and presentation of the paid voucher.

The buyers agree that if they have not retrieved their purchases within one year after the date of the auction, Pierre Bergé & associates will present the lots for sale again, and deduce the above storage fees from the new hammer price.
The remaining amount will be kept in an escrow account, at the owners' disposal.

PRE-EMPTION

In certain cases, the French State may exercise its pre-emptive right on works of art put up for sale, in accordance with the provisions of the Article 37 of the Law of December 31, 1921, amended by section 59 of the Law of July 10, 2000. State then replaces the last bidder. In such cases, the representative of the State must express its intention after the striking of the hammer to the company authorized to organize the public auction or private sale. The pre-emption decision must then be confirmed within fifteen days. Pierre Bergé & associés will not assume any liability for administrative decisions of pre-emption.

GENERAL DATA PROTECTION REGULATION

Any person who has registered with PBA has the right to access and rectify personal data provided to PBA under the conditions of the French Data Protection Act of 6 January 1978, as amended by the Act of 6 August 2004.

Pierre Bergé & associés
Société de Ventes Volontaires_agrément n°2002-128 du 04.04.02

92 avenue d'Iéna 75116 Paris
T. +33 (0)1 49 49 90 00 **F.** +33 (0)1 49 49 90 01

www.pba-auctions.com